

UNA VENTANA ABIERTA SOBRE EL MUNDO



# El Correo



**BRUSELAS 1958**  
**El Atomium : símbolo  
de un mundo pacífico**

**JULIO 1957**  
(Año X)

Precio: 40 f. (Francia)  
o su equivalente en  
moneda nacional.

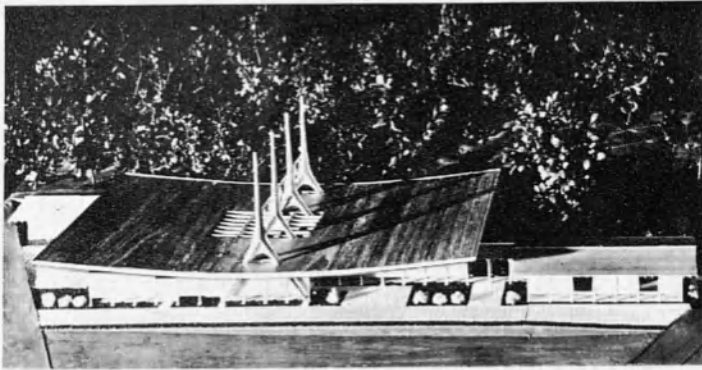
## NUESTRA PORTADA

Centro de todas las miradas de 35 millones de personas —número probable de los visitantes de la Exposición de Bruselas en 1958— será el Atomium, coloso de 110 metros de altura, que simbolizará los nueve átomos de un cristal elemental de metal. (Ver págs. 6-7.)

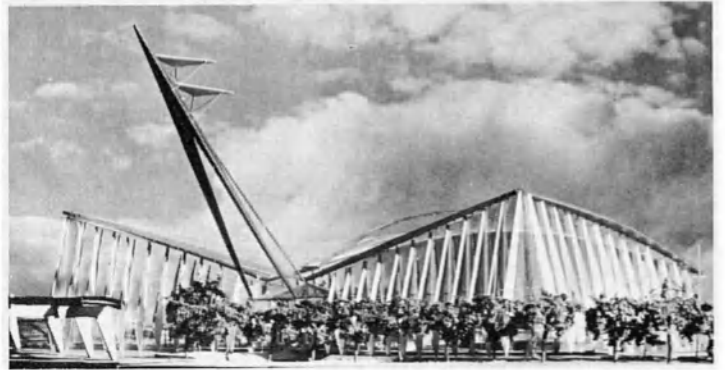


# MAS DE 50 PAISES EN LA EXPOSICION DE BRUSELAS EN 1958

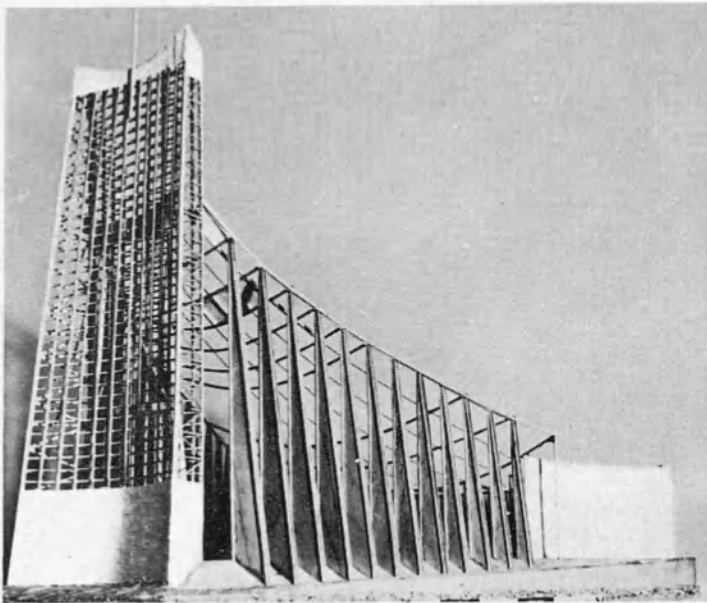
Más de 50 países y muchos organismos internacionales construyen en Bruselas sus pabellones que serán un reflejo de las múltiples actividades humanas. He aquí, abajo, las fotos de las maquetas de seis pabellones nacionales y, en la página 3, las fotos de cuatro pabellones de Bélgica.



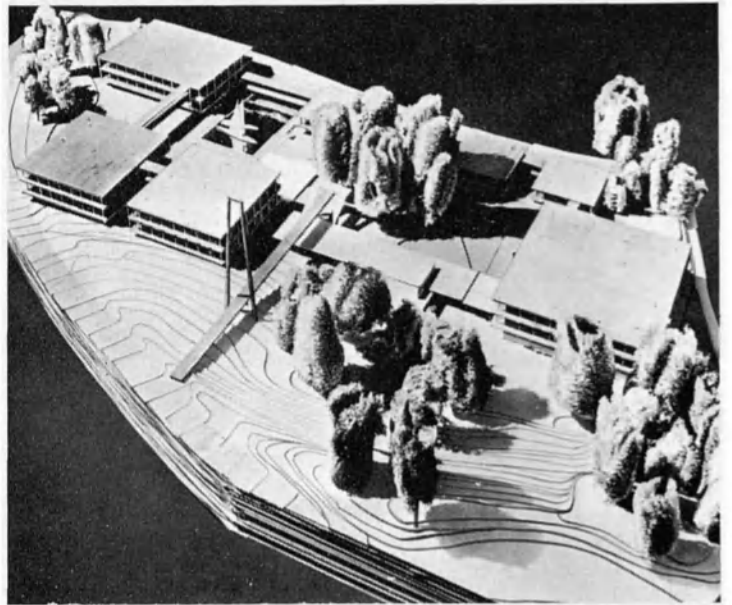
JAPÓN



FRANCIA



SANTA SEDE



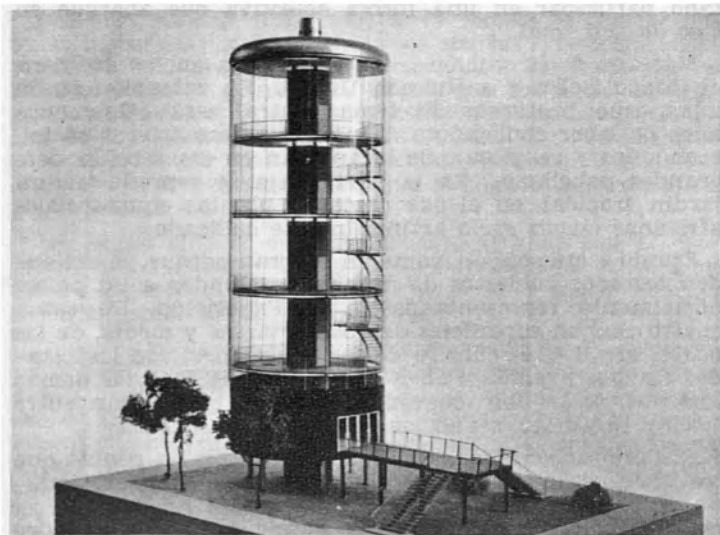
ALEMANIA (REP. FEDERAL)



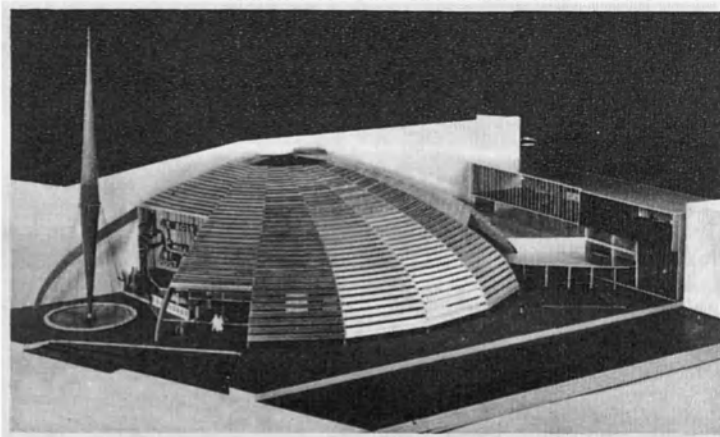
SUIZA



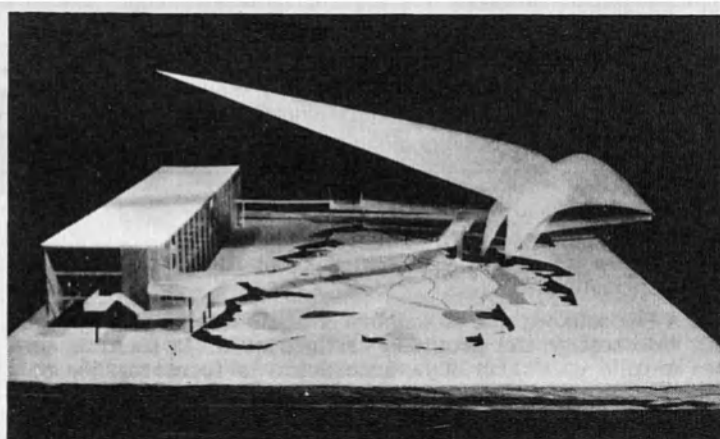
GRAN BRETAÑA



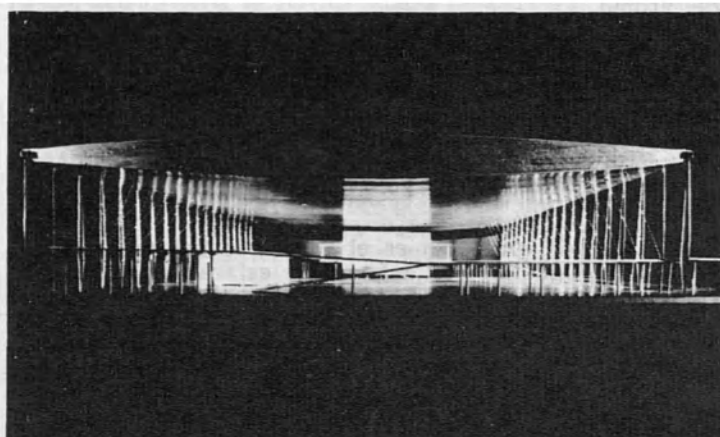
TORRE ELECTRÓNICA



PABELLÓN DE LA MADERA



INGENIERÍA CIVIL



PABELLÓN DE LOS TRANSPORTES

PAGINAS

- 4 **BRUSELAS 1958**  
"Balance del mundo para un futuro mejor"  
por D. de Wouters d'Oplinter
- 6 **EL ATOMIUM**  
Centro de atracción de millones de visitantes
- 8 **EL PABELLÓN DE LAS NACIONES UNIDAS**  
Faro sobre los problemas de nuestra época  
por Henri Fast
- 10 **BAJO UN MISMO TECHO**  
La Familia de las Naciones Unidas
- 13 **LA PRIMACIA DE LO HUMANO**  
Resumen de nuestro siglo prodigioso  
por Maurice Lambilliotte
- 16 **METEOROLOGIA EN LA EDAD ATOMICA**  
por Kaare Langle
- 18 **LOS CHINOS ADOPTAN EL ALFABETO LATINO**  
Una cultura milenaria al alcance de todos  
por Chou You-Kuang
- 20 **REHABILITACIÓN DEL MOLINO DE VIENTO**  
por E.W. Golding
- 22 **LA "CARTA PERDIDA" DE GANDHI**  
Descubrimiento de un autógrafo de hace 50 años  
por Alexandre Chifman
- 24 **STEINBECK Y HEMINGWAY**  
Los favoritos de la juventud noruega
- 25 **LATITUDES Y LONGITUDES**  
Noticias de la Unesco y de todo el mundo
- 26 **LOS LECTORES NOS ESCRIBEN**
- 27 **ESCRITORES CELEBRES, IGNORADOS COMO ARTISTAS**  
Número extraordinario del mes próximo



**Publicación mensual**  
de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura

**Director y Jefe de Redacción**  
Sandy Koffler

**Redactores**  
Español : Jorge Carrera Andrade  
Francés : Alexandre Leventis  
Inglés : Ronald Fenton  
Ruso : Veniamín Matchavariani

**Composición gráfica**  
Robert Jacquemin

**Jefe de difusión**  
Jean Groffier

**Redacción y Administración**  
Unesco, 19, Avenue Kléber, Paris, 16, Francia



Los artículos que se publican aquí pueden ser reproducidos siempre que se mencione su origen de la siguiente manera: "De EL CORREO DE LA UNESCO". Al reproducir los artículos deberá constar el nombre del autor. Las colaboraciones no solicitadas no serán devueltas si no van acompañadas de un bono internacional por valor del porte de correos. Los artículos firmados expresan la opinión de sus autores y no representan forzosamente el punto de vista de la Unesco o de los Editores de la revista. Tarifa de suscripción anual de EL CORREO DE LA UNESCO : 8 chelines - \$ 2,50 - 400 francos franceses o su equivalente en la moneda de cada país.

MC 57.1.114 E

# BRUSELAS 1958

## «BALANCE DEL MUNDO PARA UN FUTURO MEJOR»

por D. de Wouters d'Oplinter

Uno de los países más pequeños de Europa tomó hace tres años la iniciativa de invitar a las Naciones a una gran reunión en Bruselas en 1958.

La invitación tenía un carácter muy particular. No se pedía a los Gobiernos que enviaran a Bruselas representantes idóneos que, reunidos en torno de una mesa y en el transcurso de unas conferencias, trazaran proyectos de paz. Se invitaba a la nación entera a presentar y mostrar al mundo su preocupación por conseguir un mayor bienestar para su elemento humano.

Cuarenta y cinco países y siete organismos internacionales han aceptado hasta hoy la invitación y se disponen a construir en Bruselas una serie de pabellones que reflejarán todas las actividades y todos los anhelos que ocupan la existencia del hombre.

Bruselas será en 1958 un mundo en miniatura en el que 45 países representarán a los cinco continentes. Los organismos internacionales son: las Naciones Unidas y sus organismos especializados —tales como la Unesco, la FAO, la OMS, etc.— la Organización Europea de Cooperación Económica, el Consejo de Europa, Benelux, el Consejo de Cooperación Aduanera y la Cruz Roja. Se añade a estos un organismo supranacional: la Comunidad Europea del Carbón y del Acero.

Para la construcción de esos pabellones se han reservado unos 400.000 metros cuadrados. Todos los organismos internacionales se agruparán en una sección bien determinada en torno a un gran edificio llamado «Palacio de la Cooperación Internacional». En el interior de ese edificio se presentarán al público los grandes problemas que preocupan actualmente a la humanidad. Son estos de tres órdenes principales: 1) el mundo frente a la evolución social; 2) el hombre frente al progreso constante de la técnica; 3) los grandes problemas que plantea un crecimiento demográfico inexorable. Estos tres puntos constituyen los elementos esenciales del tema general de la Exposición de Bruselas en 1958.

El terreno de la Exposición, situado a siete kilómetros del centro de Bruselas, ocupa una superficie de doscientas hectáreas. De acuerdo con la convención diplomática que rige las exposiciones, un tercio de esa superficie se reserva a la participación belga. Otro tercio lo ocupan los países extranjeros y el resto se distribuye entre las secciones de los organismos internacionales, del Congo Belga y de Ruanda Urundi, el Parque de Atracciones y la sección folclórica llamada «Bélgica 1900».

En la sección belga se levantarán unos 40 grandes pabellones, en los que grupos de actividades diversas expondrán colectivamente sus realizaciones, sus preocupaciones y aspiraciones. Dichos grupos no sólo constituirán una síntesis de la actividad económica e industrial de Bélgica, sino que comprenderán además las actividades científicas, intelectuales, sociales, religiosas, etc.: todo lo que caracteriza la vida del pueblo belga.

Una parte de esa sección se reservará a los expositores particulares, a condición de que previamente hayan acep-

tado participar en una forma colectiva que abarque su tipo de actividad.

Más allá de la sección belga se halla la que se dedicará al Congo Belga y a Ruanda Urundi. Su extensión es de unas ocho hectáreas. El tema central será «Cincuenta años de labor civilizadora del Congo en las esferas social, económica y religiosa». Se levantarán en esa sección siete grandes pabellones. En la parte baja se reproducirá un jardín tropical, en el que crecerán plantas equinocciales africanas en un suelo artificialmente caldeado.

Frente a esa sección, como en un gran parque, se extienden terrenos cubiertos de árboles, reservados a los países oficialmente representados en la Exposición. De estos, cuatro ocupan superficies de dos hectáreas y media, de las cuales un 70 % se cubrirá de construcciones: son los Estados Unidos, Francia, Países Bajos y la URSS. A las demás naciones se les han concedido espacios que varían entre 1.000 y 10.000 m<sup>2</sup>, según las peticiones presentadas.

El Comisariado General de la Exposición ha pedido que los trabajos de las construcciones principales estén terminados el 30 de junio de 1957; por ello se ha iniciado ya la edificación y comienzan a surgir del suelo grandes



EL PABELLON DE LOS ESTADOS UNIDOS será el más vasto edificio circular del mundo. Estará construido en material plástico y tendrá un techo suspendido sobre columnas de acero.

armazones de hierro y acero, que constituyen la base de los pabellones.

La Exposición, que se celebra a mediados de un siglo que ha sido testigo del progreso vertiginoso de la técnica, será un amplio escenario cuya decoración la formarán los edificios, triunfo de la técnica moderna.

Del mismo modo que la Torre Eiffel, erigida con motivo de la Exposición parisiense de 1889, marcaba la entrada del siglo del acero, en Bruselas se elevará hasta una altura de 110 metros el *Atomium*, testigo del nacimiento de la era del átomo.

Construido totalmente de acero recubierto de aluminio, el *Atomium* tendrá el aspecto de un cubo apoyado sobre uno de sus vértices, como símbolo de una molécula de acero aumentada 200 mil millones de veces. Cada extremo de las aristas del cubo llevará esferas de 18 metros de diámetro. En el centro del cubo, sobre una línea que atravesará el edificio en diagonal, se construirá una novena esfera.

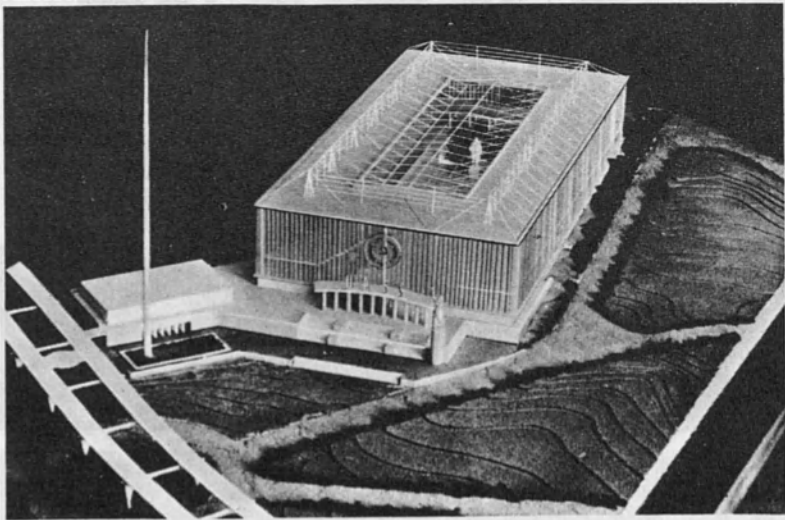
El autor del proyecto es el ingeniero belga A. Waterkeyn, que simboliza con esas nueve esferas los átomos de la molécula de acero. Los tubos que unen las esferas tienen una longitud de 29 metros y un diámetro de 3 metros. Servirán de entradas y estarán dotados de escaleras mecánicas. En el interior del tubo principal que atraviesa la esfera central, habrá un ascensor que llevará directamente a los visitantes a 110 metros de altura, a la esfera superior, en la que se instalará un restaurante de dos pisos.

Las tres esferas inferiores, a 40 metros del nivel del suelo, presentarán los resultados de las investigaciones nucleares con fines pacíficos realizadas en diversos países. Una de estas la ocupará la URSS, que instalará en ella, entre otras cosas, la central nuclear que expuso en Ginebra en 1955. Los Estados Unidos se han manifestado dispuestos a ocupar una esfera entera; Francia, Inglaterra, Noruega y tal vez algún otro país se distribuirán los pisos de la tercera.

Los organizadores de la Exposición estiman que el *Atomium* será el monumento que provocará mayor curiosidad en los visitantes. Sin embargo, no será el único ejemplo de la arquitectura de vanguardia.

Desde hace varios meses, los arquitectos de los diversos pabellones que se construirán en las secciones de la Exposición han remitido sus proyectos al Comisariado General. Todos revelan profundas investigaciones que, según expresión del Sr. Van Goethem, Arquitecto-Jefe de la Exposición, «producirán una revolución en los fundamentos tradicionales de la arquitectura, no sólo en cuanto a las formas, sino también por el empleo de materiales totalmente nuevos».

**LA SECCION DE LA UNION SOVIETICA** tendrá como centro un amplio pabellón de grandiosa arquitectura. El interior del pabellón estará formado por una sala inmensa y una vasta galería circular.



Sin haberse puesto de acuerdo previamente, casi todos los arquitectos han adoptado una forma de arquitectura cuya estética se basa sobre la técnica de construcción más que sobre el aspecto exterior. Como en la mayor parte de los pabellones de la exposición se han adoptado las fachadas transparentes para los muros exteriores, reducidos así a una función secundaria, el visitante podrá admirar el ingenioso sistema de la armazón de sustentación del edificio, que se hallará a la vista.

En una reunión de todos los comisarios generales de los países extranjeros, el Barón Moens de Ferning, Comisario General de la Exposición propuso la creación de un premio para recompensar la mejor solución arquitectónica en los pabellones extranjeros. El concurso está ya abierto y, puede afirmarse desde ahora que no será fácil la tarea del jurado belga encargado de otorgar el premio.

Como ya se sabe, la finalidad de la Exposición es presentar todas las actividades humanas de nuestra época, con objeto de situar al Hombre y conocer sus aspiraciones. Si el Hombre con frecuencia puede revelarse a través de sus actividades materiales, es evidente que la más fiel expresión de sus tendencias, de sus preocupaciones y de su personalidad se refleja en sus obras de carácter cultural. Durante seis meses la Exposición será un escenario permanente de manifestaciones culturales internacionales. La cultura se manifestará en sus numerosas esferas: literatura, teatro, cine, ópera, música, coreografía, etc.

Los cuarenta y cinco países participantes han elegido, por consiguiente, jornadas nacionales en las que organizarán grandes manifestaciones culturales.

Todas esas manifestaciones tendrán amplia repercusión y se celebrarán ante un público internacional. El Comisariado de la Exposición ha calculado, que podrán esperarse unos 35 millones de visitantes, de los cuales cerca de un 60 % serán extranjeros.

De la URSS irán a Bruselas las famosas compañías de ballet de Moscú. Los Estados Unidos hablan de enviar a Europa para la Exposición sus mejores compañías teatrales, sus orquestas, etc. De París irá la Comedia Francesa. También acudirán a la cita las grandes orquestas sinfónicas de Londres. En resumen, cada país enviará lo mejor de su patrimonio cultural.

Al margen de esas actividades nacionales, el Comisariado General belga organizará a su vez grandes concursos culturales internacionales.

Del 21 de abril al 13 de junio se celebrará en Bruselas un Festival Internacional de Cine, que comprenderá, entre otras cosas, un concurso mundial de cine experimental, un festival mundial del cine de corto metraje y un festival del cine de largo metraje. Dentro de esta esfera se organizará también un concurso mundial de la mejor película de todos los tiempos.

En el programa del Comisariado General se incluye asimismo un concurso internacional de orquestas juveniles (13 a 21 de julio), una semana de teatro universitario (2 a 9 de agosto), un concurso de música electrónica (15 a 19 de agosto) y un festival mundial del disco, del 5 al 11 de octubre.

Se hallan incluidas en el programa otras muchas manifestaciones, pero aún no se han fijado las fechas. Una de las principales será un festival internacional de coreografía, en el que podrán participar los autores belgas o nacionales de los países representados en la Exposición. También se celebrarán representaciones teatrales de categoría internacional, merced a la colaboración del Teatro de las Naciones.

En otra esfera, el Comisariado ha decidido invitar a Bruselas a conferenciantes de fama internacional. En el programa de manifestaciones culturales se han incluido varios ciclos de conferencias.

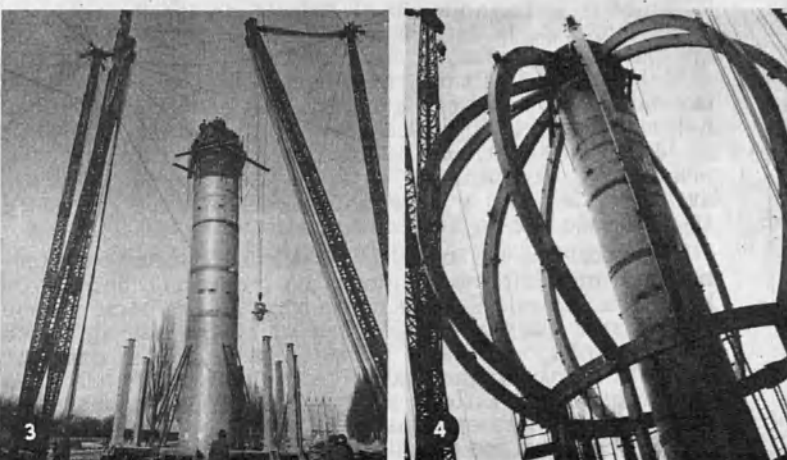
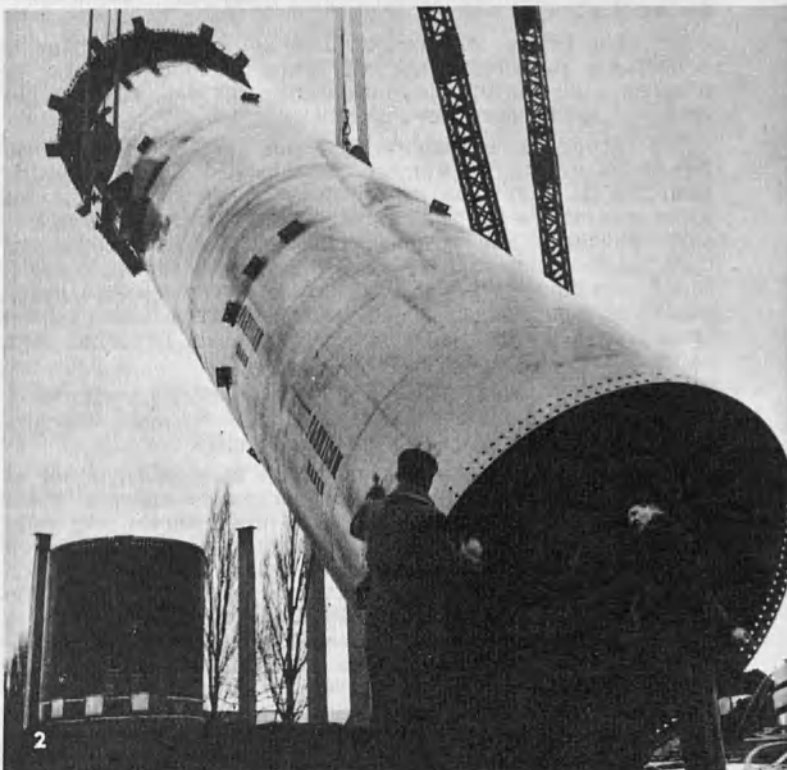
Por último, la Exposición, que por su tema se propone fomentar el mayor número posible de contactos entre hombres de todas las nacionalidades, ha incluido en su programa una serie de congresos. Para obtener la aprobación del Comité encargado de seleccionarlos, esos congresos deberán ser reuniones de estudio y, en cuanto sea posible, tener una finalidad social. Todos esos congresos se inaugurarán en la Exposición y después celebrarán sus sesiones en amplios locales construidos bien sea en Bruselas, bien en una de las grandes ciudades belgas.

En el mensaje enviado a todas las naciones invitadas a participar en la Exposición, el Comisario General dedicaba un capítulo a los Palacios Internacionales.

«Ya no se concibe —escribía— que se puedan poner al servicio de la humanidad las fuentes de energía y las riquezas materiales del planeta sin una intervención cada vez más activa de la ciencia. De acuerdo con la concepción de una ciencia que no puede dar verdaderos frutos sino en un plano internacional, proyectamos construir un amplio palacio a ella dedicado». El Palacio Internacional de la Ciencia comprenderá cuatro secciones: el Atomo, la Molécula, el Cristal y la Célula Viva. Los quince países que han aceptado participar en ese proyecto no levantarán pabellones nacionales, sino que integrarán su participación en un programa general, puramente científico y proyectado de manera que pueda interesar al público que lo visite.

También se ha aplicado al Palacio de las Bellas Artes el principio de la internacionalidad, y, del mismo modo que para la organización administrativa del Palacio de la Ciencia, se ha instituido un Comité Internacional. No se expondrán las obras con arreglo a una clasificación nacional, sino según las grandes escuelas a las que pertenezcan o de las que deriven. Habrá dos manifestaciones: La primera se dedicará al «Arte Contemporáneo» (18 de abril - 21 de julio) y la segunda a «El Hombre y el Arte» (8 de agosto - 2 de noviembre).

La Exposición de Bruselas constituirá la reunión internacional más importante que se ha organizado después de la guerra. Por ello Bélgica no ha ahorrado esfuerzo alguno para lograr que esa reunión sea un testimonio auténtico del humanismo en 1958. No será este el único país que con esta manifestación habrá de contribuir a fomentar la comprensión entre todos los hombres. Todas las naciones oficialmente representadas en la misma participan en esa tarea. Con el mayor entusiasmo han estimado que el ideal propuesto merecía un esfuerzo universal sin reservas.



# EL ATOMIUM

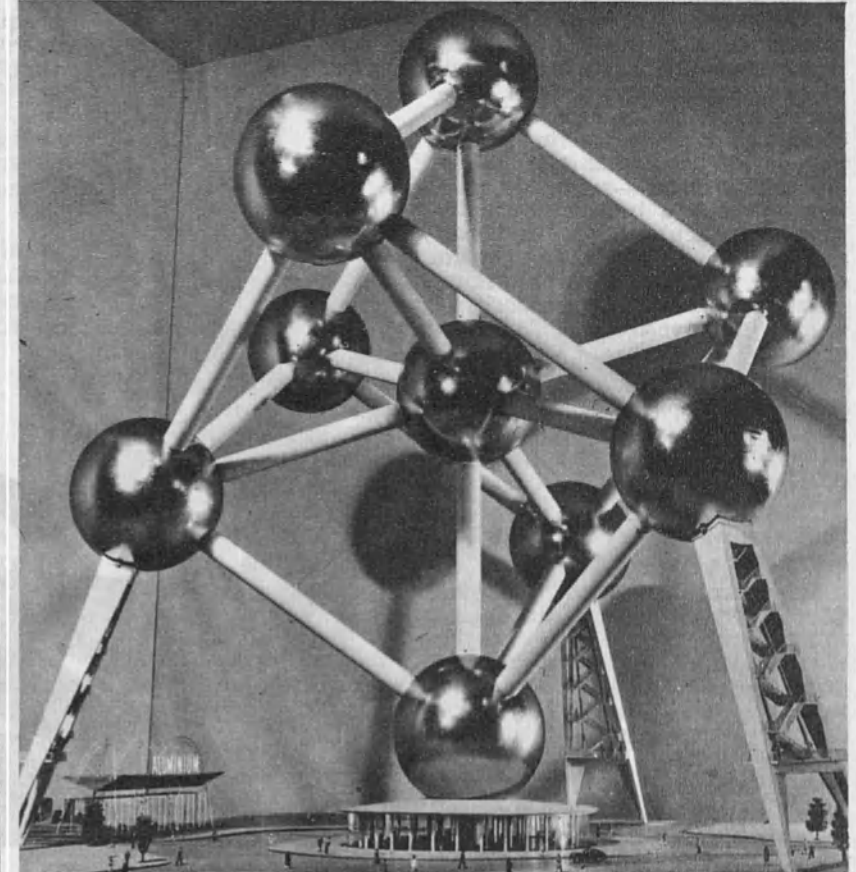
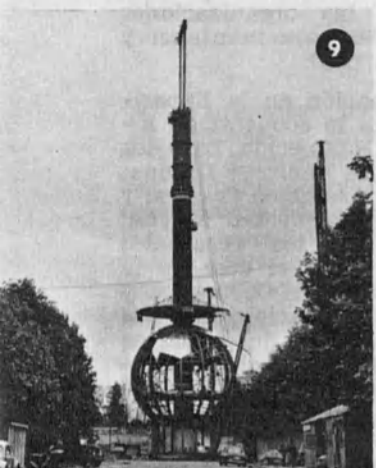
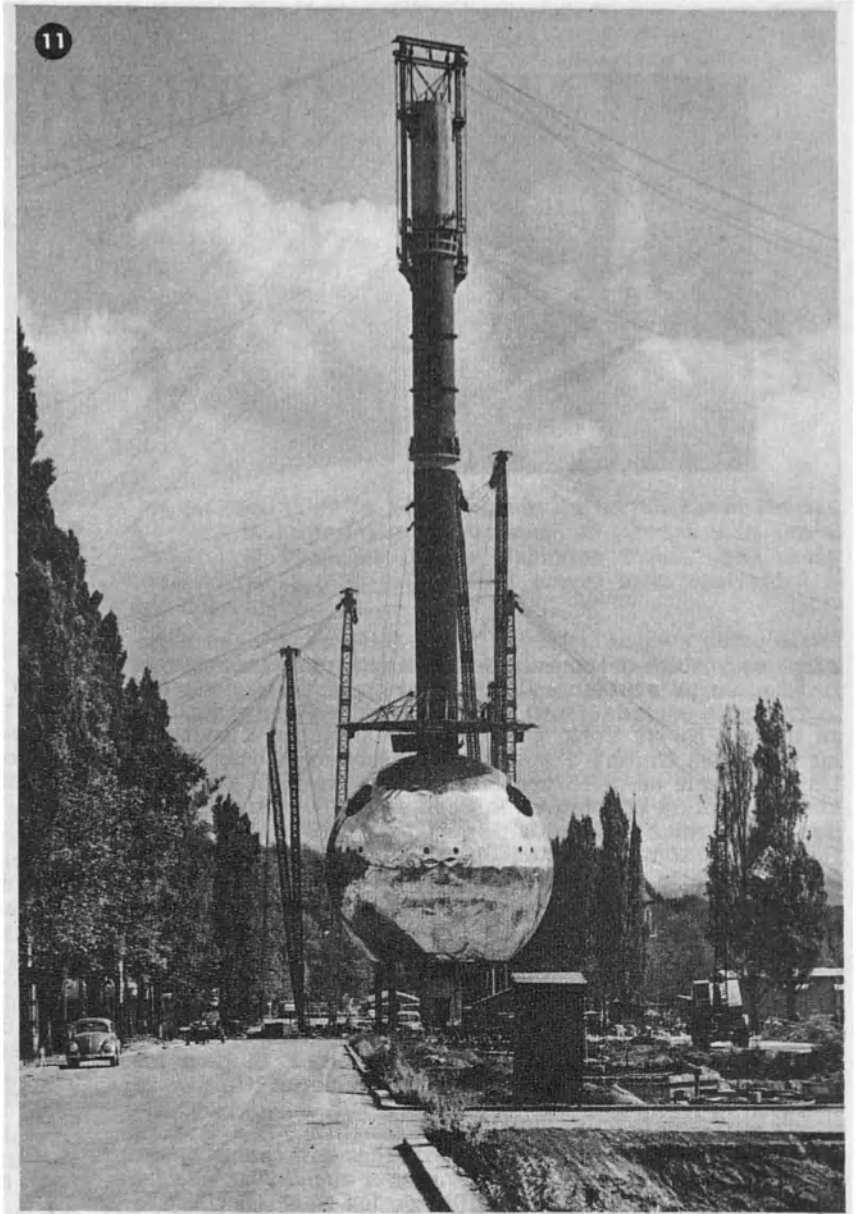
## Centro de atracción para millones de visitantes

La construcción más llamativa y extraña de la Exposición Universal de Bruselas será con toda seguridad el Atomium que consiste en nueve esferas brillantes que representan la ordenación de los átomos en un cristal elemental de metal. Situado en el centro de la Exposición, el Atomium será el punto de mayor atracción para las 35 millones de personas que la visitarán, según cálculos aproximados. La gigantesca construcción metálica tendrá el aspecto de un cubo de 110 metros de altura, descansando sobre uno de sus vértices, con ocho esferas que marcarán las extremidades del cubo y una esfera en el centro. Las esferas — cada una de 20 metros de diámetro — se comunicarán entre sí mediante tubos de 3 metros de diámetro, dotados de escaleras automáticas, que servirán de entrada al público.

El Atomium simboliza la importancia que tiene para el futuro del mundo el conocimiento de la estructura de la materia y la utilización pacífica de la energía atómica. En el interior de algunas esferas se dispondrán salas provistas de aire acondicionado y con instalaciones térmicas para exponer las aplicaciones pacíficas del átomo. Un ascensor llevará a los visitantes a lo largo de la columna central hasta la esfera superior en 25 segundos. Un pabellón circular dispuesto debajo de la esfera de base estará dedicado a una exposición técnica especial.

Las esferas estarán revestidas de una aleación de aluminio que les dará un aspecto brillante. Durante el día, reflejarán en su superficie deslumbrante el cielo, el sol y las nubes, y durante la noche, las luces que se moverán alrededor de las esferas imitarán la rotación de los electrones en torno del núcleo del átomo.

Las fotos de estas páginas muestran la erección de la base del eje central del Atomium, un cilindro de metal de 20 metros de diámetro, la instalación de la primera de las esferas y un modelo en pequeña escala de la asombrosa estructura.





# EL PABELLON DE LAS NACIONES UNIDAS

- ★ Espejo de la actividad del mundo
- ★ Faro sobre los problemas de nuestro tiempo

por Henri Fast

Comisario General de la Sección de las Naciones Unidas y de los Organismos Especializados en la Exposición de Bruselas 1958

“Los pueblos del mundo se darán cita para encontrarse en un ambiente de luz y de paz»: Esta frase fué pronunciada por el Barón Moens de Fernig, durante su visita a Nueva York, a donde se trasladó para invitar a las Naciones Unidas a que participasen en la Exposición Universal que se celebrará en Bruselas en 1958. Tan elocuente fórmula lanzada en la Sede de las Naciones Unidas por el dinámico animador de la trascendental Exposición fué acogida con gran beneplácito ya que coincide con una de las misiones de la Organización mundial y con una de las razones de ser de los diferentes organismos especializados que forman la gran familia de las Naciones Unidas. Así esta familia tenía el deber de participar en el balance de las actividades humanas que presentará la Exposición y en el clima de solidaridad internacional que prevalecerá en la misma.

No obstante, se presentaba una dificultad. Si bien los esfuerzos de la gran familia de las Naciones Unidas se encaminan hacia una misma finalidad —hacia la paz universal que es el ideal inscrito en las constituciones de cada uno de sus organismos— sus actividades son tan diversas que no siempre es fácil la presentación visual. Por ello, la representación de la gran familia de las Naciones Unidas en la Exposición se construirá en torno de un tema general. Ese tema se presentará ligado, por una parte, al objeto mismo de la Exposición —el Hombre— y por otra, a la acción coordinada de las Naciones Unidas y de los organismos especializados para provocar, estimular y desarrollar la cooperación entre los individuos, ya que los problemas con que se enfrentan éstos —y que de manera directa o indirecta constituyen obstáculos para una paz mundial— son de tal magnitud que sólo pueden encontrarse soluciones en un plano verdaderamente internacional.

El tema de esa participación de las Naciones Unidas y de los organismos especializados puede dividirse en tres partes: el reto, la acción emprendida y los fines que han de alcanzarse.

¿En qué consiste ese reto lanzado por nuestra época a las Naciones Unidas?

El desarrollo político y técnico del mundo sigue un ritmo acelerado. El aumento de los contactos entre los pueblos —sobre todo gracias a las invenciones modernas como la radio, el cine y la aviación— difunde los beneficios de la civilización con una intensidad que nadie habría podido imaginarse hace cincuenta años.

Pero esta cadencia del mundo actual implica forzosamente nue-

vas necesidades que satisfacer. Y éstas aumentan aún más por el hecho de que la población del mundo crece incesantemente —casi se habrá duplicado en el año 2000— sin hablar de las necesidades vitales que no pueden y no podrán satisfacerse en el cuadro de la producción actual, lo que origina problemas a veces agudos.

En realidad, esos problemas se relacionan con todas los factores que influyen en la vida del hombre y en la existencia de las naciones. Entre ellos figura el mantenimiento de relaciones pacíficas entre las naciones y la consecución de la justicia social y económica, así como la implantación del imperio de la ley entre los hombres y las naciones. Abarcan el desarrollo económico, la alimentación, la salud y el bienestar, la educación, la cultura y la ciencia. Igualmente se refieren al trabajo y la seguridad social, las necesidades de la infancia, los recursos, la producción y el consumo, las comunicaciones y transportes, la asistencia técnica, a los países insuficientemente desarrollados y la ayuda en épocas de cataclismo.



Las Naciones Unidas y los organismos especializados tienen como función provocar, alentar y desarrollar la cooperación entre los hombres y las naciones en la búsqueda de soluciones a esos problemas, tratando así de dar realidad a las promesas de mejoramiento del nivel de vida, de libertad y progreso social, contenidas en la Carta de las Naciones Unidas. Es sabido que la gran familia de la ONU se preocupa de los hombres y las naciones del mundo entero, y por ello tiene el apoyo y la lealtad de los pueblos de todas las culturas y de todas las creencias religiosas y políticas.

Pero ¿cual es la acción concreta que han emprendido las Naciones Unidas para encontrar esas soluciones felices? En primer término y con respecto a la esfera política ¿qué hacen las organizaciones internacionales para mantener y consolidar la paz?

La participación en la Exposición destacará la cooperación internacional, establecida bajo los auspicios de las Naciones Unidas: la obra de la Asamblea General y del Consejo de Seguridad, al igual que varios de los resultados conseguidos, como el cese de la guerra en Corea, en Cachemira y Palestina. Se mencionarán sus trabajos en favor del desarme universal, así como el procedimiento jurídico establecido para el arreglo pacífico de los conflictos y aplicado con éxito por la Corte Internacional de La Haya.





Asimismo, se presentará otro aspecto de los esfuerzos desplegados en favor del establecimiento de una verdadera comunidad de naciones: el desarrollo económico, principalmente gracias a la asistencia técnica, los intercambios tecnológicos —inclusive para la utilización pacífica de la energía atómica— el régimen de administración fiduciaria y las posibilidades abiertas a los territorios no autónomos, para participar en el progreso de la civilización.

Igualmente se dedicará buena parte del pabellón a exponer las soluciones de otros dos problemas de importancia capital, tanto para el mundo actual como para el de mañana: la explotación de los recursos mundiales y el progreso social. En esta parte importante, se dará sitio destacado a las actividades de los organismos especializados.

El desarrollo de los recursos mundiales interesa, de manera diferente, a todos los organismos del sistema de las Naciones Unidas. Algunos de los organismos enfocan este problema con especial autoridad, ya que sus actividades se encaminan precisamente a resolverlo. Ese desarrollo abarca tres campos de acción. En primer lugar, las comunicaciones y los transportes, de los que se ocupa la Organización de la Aviación Civil Internacional, la Unión Postal Universal, la Organización Meteorológica Mundial y la Unión Internacional de Telecomunicaciones. En segundo término, la agricultura, los recursos del mar y los bosques, de los que se ocupan la Organización para la Agricultura y la Alimentación, y en lo que se refiere a las zonas áridas, la Unesco. Por último, los progresos industriales, los recursos hidráulicos y la energía eléctrica e hidráulica y su financiamiento, que corren a cargo de varias instituciones y particularmente del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento, cuyas inversiones para la construcción de represas ascienden a más de 300 millones de dólares.

En cuanto a la esfera del desarrollo social, puede dividírsela, a su vez, en forma un poco arbitraria, en cuatro categorías. La educación, la cultura y la ciencia interesan en primer lugar a la Unesco; la sanidad y el bienestar incumben a la Organización Mundial de la Salud; el trabajo y la seguridad social a la Organización Internacional del Trabajo; y el desarrollo de las comunidades corresponde más bien a las Naciones Unidas que a los organismos especializados.

Otros organismos se ocupan de buscar soluciones a algunos de los problemas antes indicados. Tal es el caso del Fondo Monetario Internacional que desempeña una importante función en la estabilización de la moneda, de las reuniones de las Partes Contratantes en un Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio que se esfuerza por reducir las barreras aduaneras, y del Organismo Internacional de Energía Atómica que acaba de crearse.

Tampoco se ovidará la acción de carácter humanitario del sistema de las Naciones Unidas, por lo que en el pabellón estarán representadas las actividades del Alto Comisionado para los Refugiados, del UNICEF y del Organismo de Obras Públicas y Socorro a los Refugiados de Palestina.



Al presentar todas esas actividades y los esfuerzos colectivos encaminados a buscar soluciones a los problemas del mundo moderno, al mostrar en acción esa cooperación entre las naciones y demostrar la interdependencia de los pueblos, las Naciones Unidas y los organismos especializados esperan mejorar y ampliar la cooperación entre los hombres para procurar la felicidad colectiva al servicio de la paz.

Los ideales expuestos en la Carta de las Naciones Unidas sólo podrán realizarse en una atmósfera de relaciones pacíficas. La cooperación internacional puede crear ese ambiente que es indispensable si la humanidad quiere conquistar el bienestar moral y material que ahora está a su alcance.

Para exponer este gran tema, se utilizarán en el Pa-

bellón de las Naciones Unidas los medios más variados y más modernos. Será forzoso instalar fotomontajes; pero también se verá un modelo de represa en funcionamiento, una gran maqueta de la Asamblea General de las Naciones Unidas, una presentación del tráfico aéreo sobre el Atlántico Norte, el funcionamiento de las telecomunicaciones, un atlas de las nubes y su influencia sobre las previsiones meteorológicas, la corriente e influencia mutua de las culturas de Oriente y Occidente, etc.

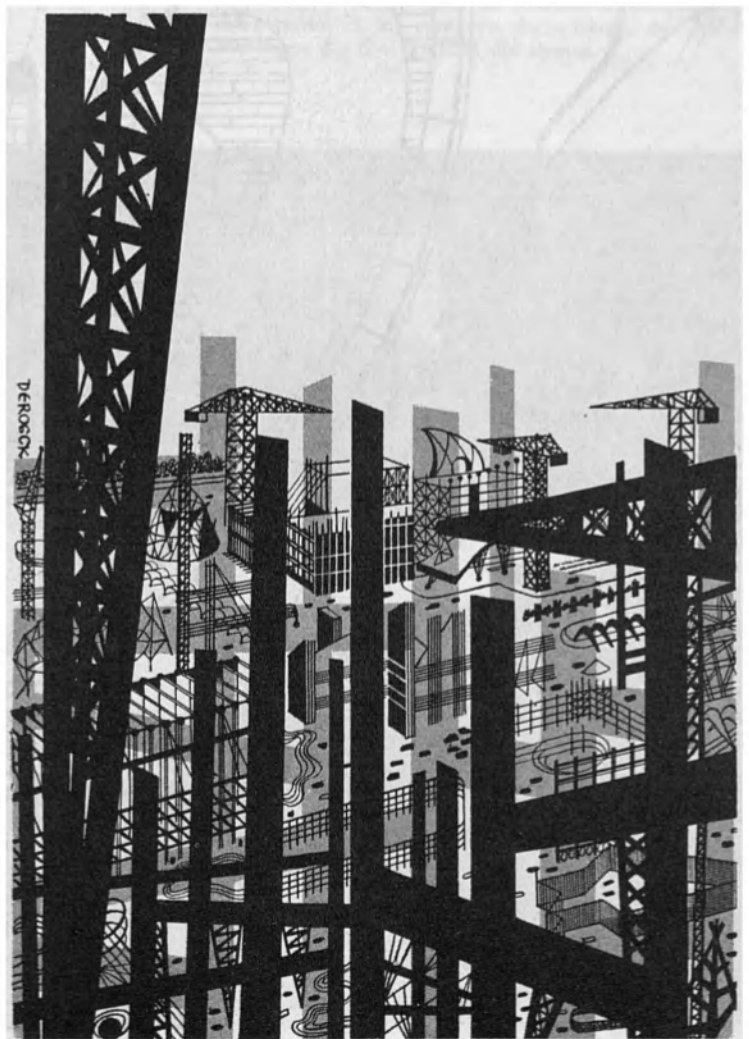
Se presentará en forma atractiva la experiencia tan interesante y tan humana emprendida por la gran familia de las Naciones Unidas y especialmente por la Oficina Internacional del Trabajo en favor de la civilización de los indios en el altiplano andino.



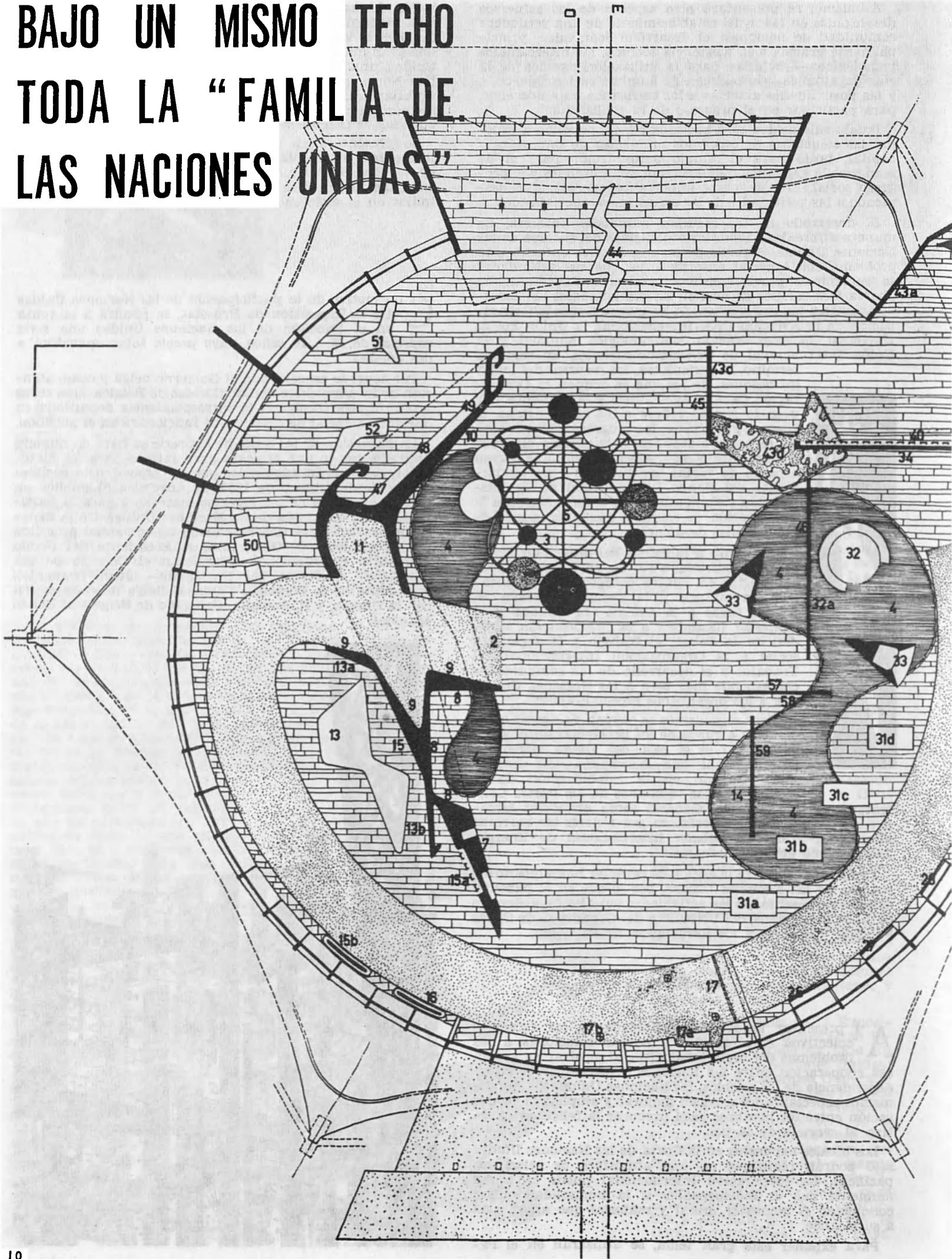
Con motivo de la participación de las Naciones Unidas en la Exposición de Bruselas, se pondrá a la venta en el Pabellón de las Naciones Unidas una serie especial de 15 ó 16 sellos, cuyo precio total equivaldrá a dos dólares.

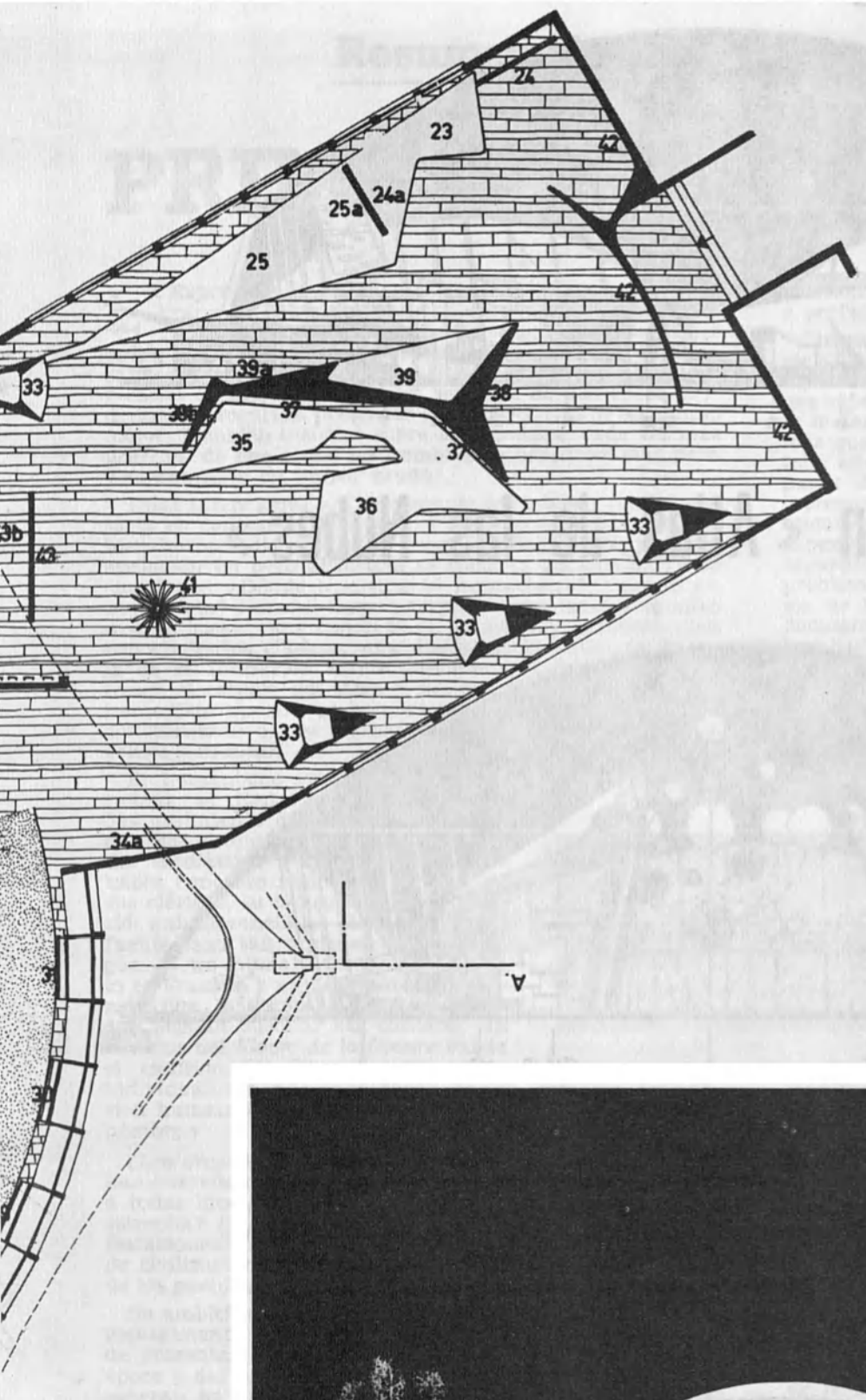
Por acuerdo especial con el Gobierno belga y como atención de la Administración de Correos de Bélgica, esos sellos servirán para franquear la correspondencia depositada en la estafeta oficial de correos que funcionará en el pabellón.

La impresión de los sellos de esa serie se hará en número limitado, por lo que ofrecerá gran interés para los filatelistas, que podrán adquirirlos por correspondencia posiblemente desde febrero de 1958. Se advertirá al público en tiempo oportuno de los arreglos materiales para la participación de la familia de las Naciones Unidas. De la Exposición se encargará una asociación no comercial presidida por el Ministro C. Gutt, antiguo Presidente del Fondo Monetario Internacional. Completan el Consejo de esa asociación —además del Presidente— Jean Beaugniet, Presidente de la Comisión Nacional Belga de cooperación con la Unesco, y H. Arsiaux, Delgado de Bélgica al Banco Mundial.



# BAJO UN MISMO TECHO TODA LA "FAMILIA DE LAS NACIONES UNIDAS"





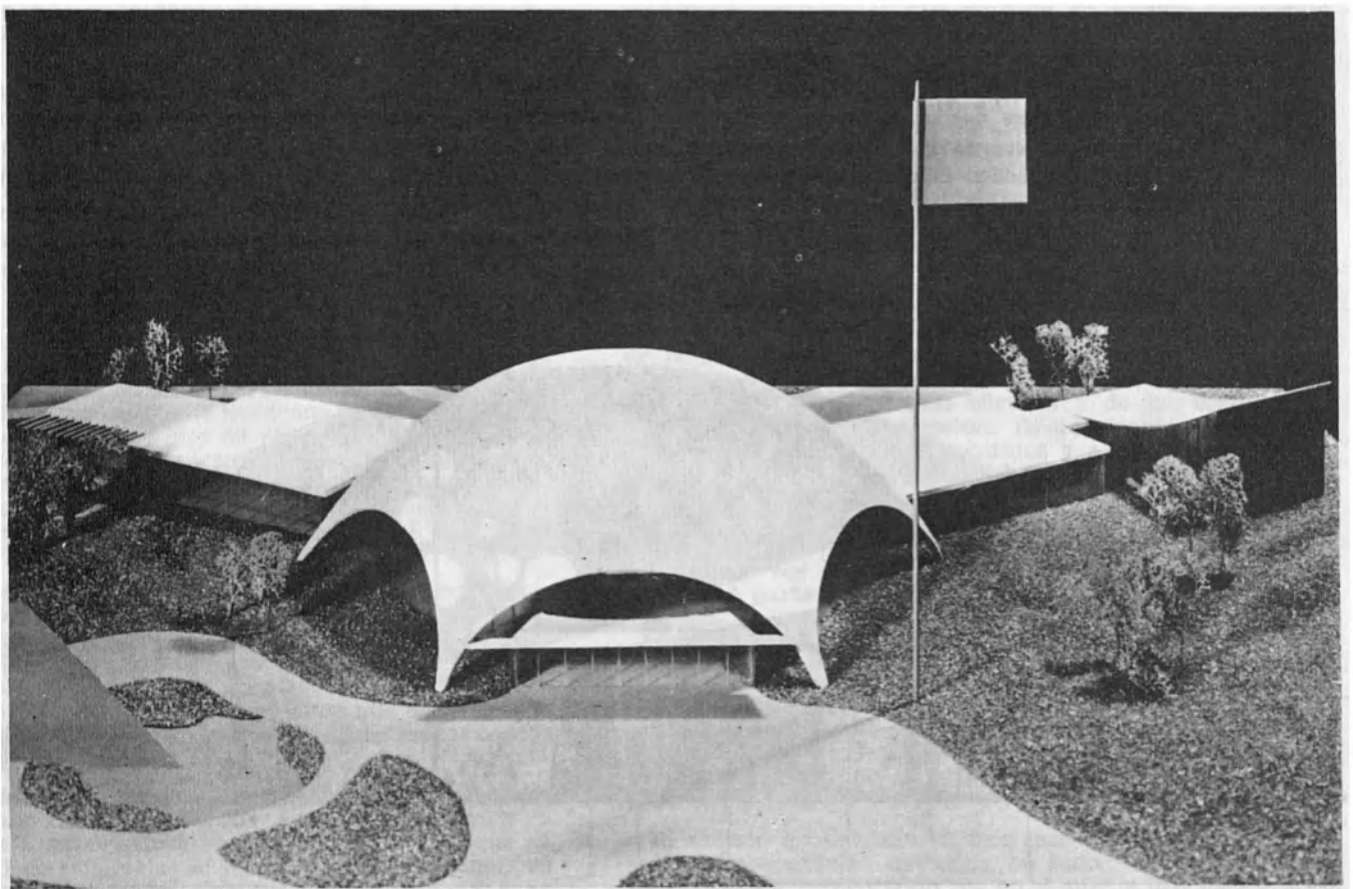
**A**l entrar por la Puerta Mundial en la ciudad de Bruselas en 1958, el visitante se encontrará casi en seguida ante el Pabellón en donde todos los miembros de la "Familia de las Naciones Unidas" estarán agrupados bajo la misma cúpula para exponer su ideal común, cada uno dentro del marco de su propia actividad. En el plano del pabellón (en la página opuesta) se extiende del número 2 al 12 la rampa que da la vuelta a la mitad de la cúpula. Frente a frente, en el número 4, dos estanques llenos de agua. La Unesco estará representada en 43, 43B y 40; su programa de las zonas áridas ocupará 31, 31D y 59; su actividad en favor de la educación en 41, su programa de los Derechos del Hombre en 43A.

En 7, 8, 9 y 11: Organización de las Naciones Unidas (ONU); 13 y 15: Organización de la Aviación Civil Internacional (OACI); 15B y 16: Unión Postal Universal (UPU); 17, 17A, 17B: Organización Meteorológica Mundial (OMM); 26 a 31: Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO).

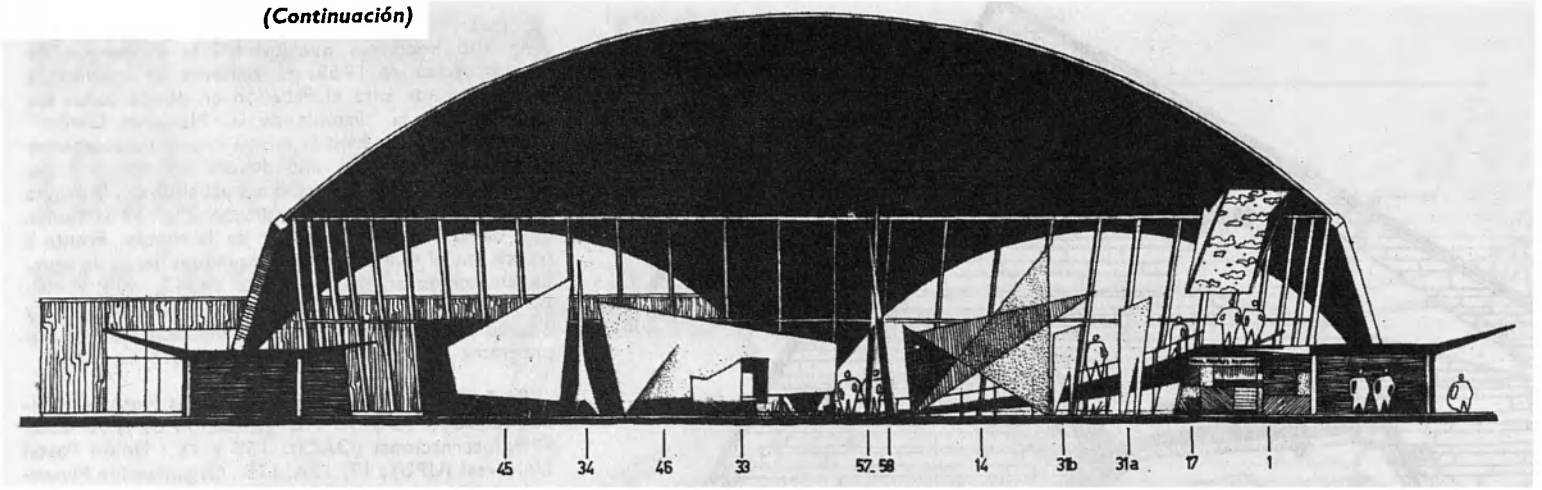
32: Modelo de una represa financiada por el Banco Internacional de reconstrucción y fomento. — 34: Fondo Monetario Internacional; 34A: Acuerdo General sobre las tarifas de aduana y de comercio (GATT) — Organización Internacional del Comercio (OIC); 33: Asistencia Técnica, Comisiones económicas de las Naciones Unidas y Agencia Internacional de la Energía Atómica; 35, 36 y 37: Programa del Altiplano Andino; 42: Organización Mundial de la Salud (OMS).

23, 24, 25 y 33: (UNICEF) — Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados. — (OOPSRRP).; 38 y 39: Oficina Internacional de Trabajo (OIT); 43C: Carta de las Naciones Unidas; 44: Oficina de Correos de las Naciones Unidas; 51: Oficina de Información sobre la "Familia de las Naciones Unidas"; 47, 48, 49 y 52: Venta de documentos, libros y publicaciones sobre las Naciones Unidas.

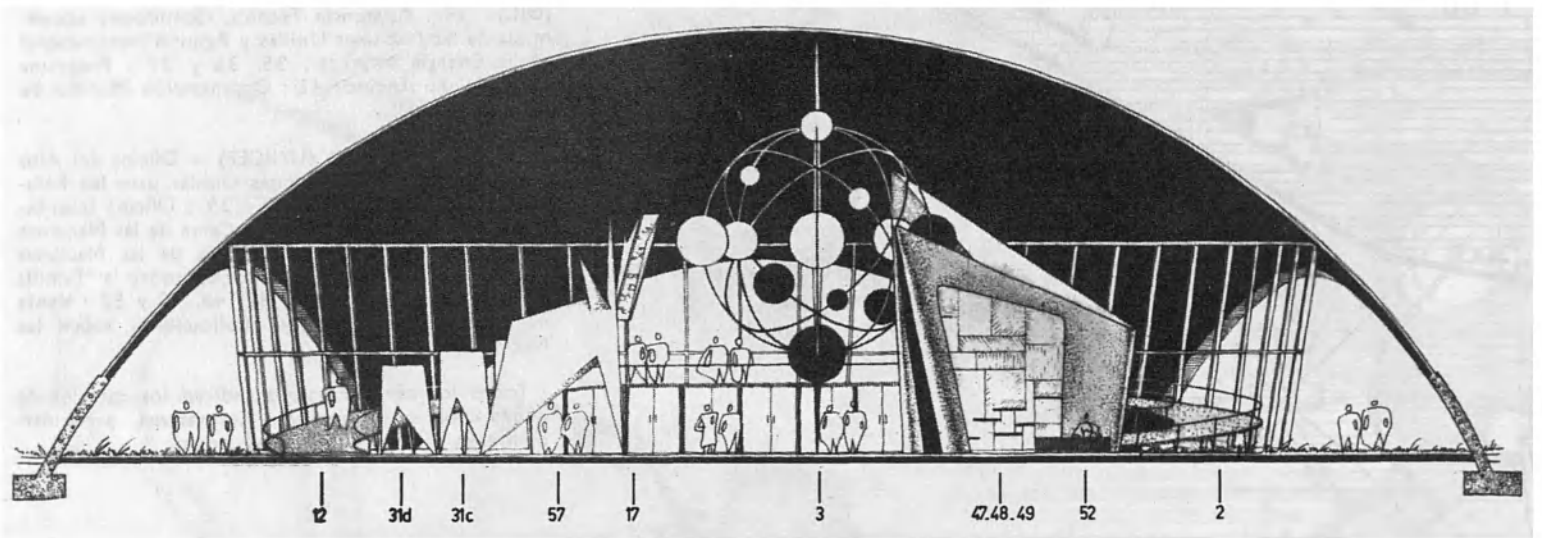
Todos los otros números indican los carteles de información o los motivos decorativos, particularmente en 3 y 5 el símbolo del átomo.



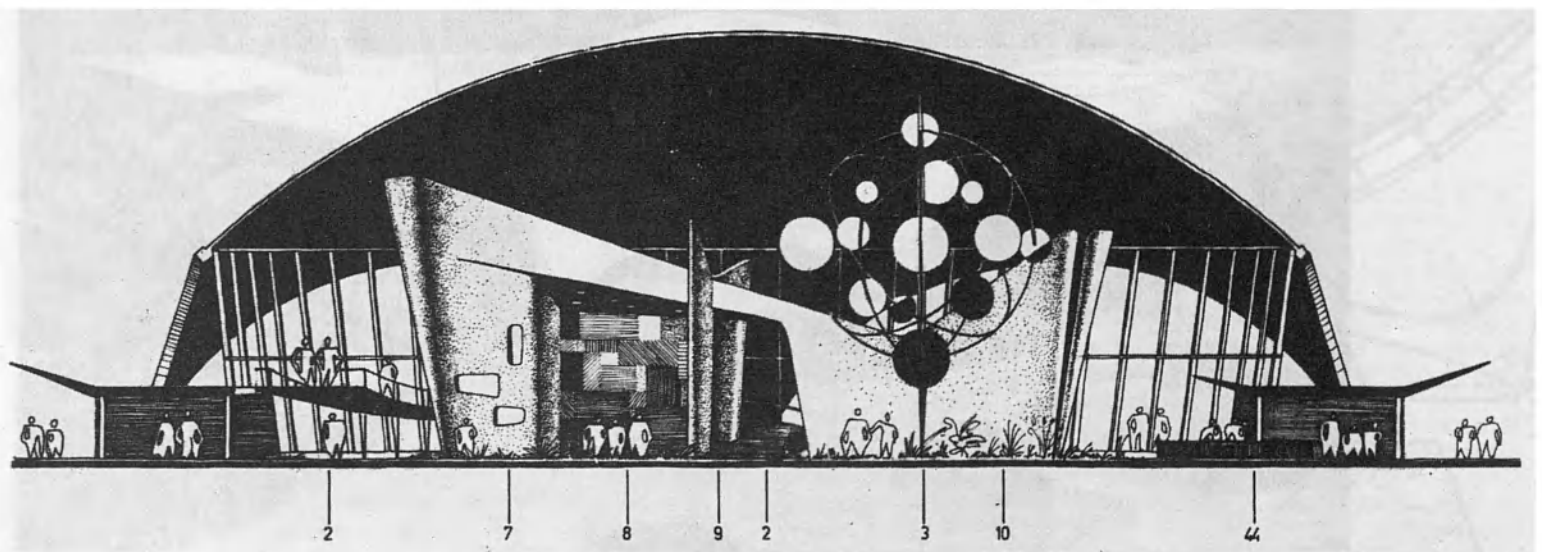
**PABELLON DE LAS NACIONES UNIDAS**  
(Continuación)



**Bajo el domo un « Atlas de las Nubes »**



Estos tres croquis arquitectónicos muestran el aspecto que tendrá al completarse el Pabellón de las Naciones Unidas. Entre los aparatos que se expondrán para explicar al público las diversas actividades de las Naciones Unidas y de sus organismos especializados se encuentran una represa en miniatura, en pleno funcionamiento; un "Atlas de las Nubes" mostrando la influencia de éstas sobre las predicciones meteorológicas; una presentación del control del tráfico aéreo a través del Atlántico septentrional y una reproducción plástica de la Sala de la Asamblea General de las Naciones Unidas. Los números de los dibujos corresponden a los de los planos publicados en páginas anteriores.



## Resumen de nuestro siglo prodigioso

# PRIMACIA DE LO HUMANO

La Exposición Universal e Internacional que ha de celebrarse en Bruselas de abril a septiembre de 1958 tenía que conceder necesariamente un lugar de primer orden a las preocupaciones humanistas. En efecto, su tema principal es el del servicio del hombre. Sus patrocinadores piensan asimismo que será un resumen de una época prodigiosa y procurará presentar las perspectivas de un mundo mejor. También insistirá sobre la necesidad, cada vez más urgente, de que todos los hombres se conozcan más para comprenderse en mayor grado.

Estas intenciones son sumamente laudables y nadie pensaría en contradecirlas. Pero el término de *humanismo*, si bien no es equívoco, por lo menos es polivalente, y en tal apelación un poco abstracta se encierra un sinnúmero de cuestiones. ¿Dónde comienza el humanismo?, ¿qué es un humanista? Durante largo tiempo se dió a estas preguntas una respuesta muy concreta. El humanismo suponía unos conocimientos clásicos, una disciplina bien determinada: la de la formación intelectual que confiere, entre otras cosas, el estudio del latín y del griego. De esa forma, el humanista tipo era un hombre culto, e incluso erudito, con conocimiento de los clásicos y que se servía de citas en griego o en latín.

El humanismo tradicional se ha relacionado, casi por reflejo, al Renacimiento, o sea al descubrimiento del mundo antiguo y de toda su cultura, que la Edad Media escolástica y mística no parece haber conocido realmente a pesar de sus clérigos, su teología y su abstracción quintaesenciada. Ronsard, cuyas fuentes son tan profundamente griegas, es un humanista. Pero también lo es Erasmo, y en él se trata de algo más que la forma y la admiración que puedan suscitar sus cánones. En el autor del *Elogio de la Locura* existe el «sentido del Hombre», un cierto individualismo que más tarde ha de llamarse «dimensión humana»; lo que está «a la medida y a la altura del hombre.»

¿Los organizadores de la Exposición de Bruselas de 1958 han buscado la inspiración de sus temas en esta concepción a todas luces válida y hasta prestigiosa, si bien un poco estrecha? ¿Esperan basar en ella el espíritu de las manifestaciones que tendrán lugar en esta reunión de naciones, de civilizaciones y de culturas, en este gigantesco festival de los pueblos?

Su ambición es más concreta y, al mismo tiempo, fundamentalmente más vasta. ¿Ante todo, la Exposición trata de presentar los caracteres más significativos de nuestra época y darlos a conocer a los numerosos visitantes que se esperan en 1958, pero también se esfuerza por hacerles comprender que este período de extraordinaria expansión que estamos viviendo no puede hacernos ignorar, ni mucho menos descuidar, el lugar que en ella corresponde a cada uno de nosotros. Tiende asimismo a que conozcamos lo que conviene hacer o intentar para que este mundo moderno, —esta civilización técnica cada vez más colectiva— refleje en primer término la primacía de lo humano. E incluso de la dimensión humana.

Nadie podrá decir que nuestra época no es prodigiosa. ¿No hemos conseguido en nuestro siglo mayores progresos que durante todo el período de historia y de protohistoria que le precedió? De estos últimos cien años, que no son nada desde el punto de vista cronológico, los 25 últimos han sido los más ricos en descubrimientos que están transformando nuestro modo de existencia y hasta los cimientos mismos de la condición humana.

Son tan evidentes ese dinamismo, ese agitado crecimiento, esa adquisición acelerada de conocimientos y la expansión que éstos originan en todos los dominios, que no hay necesidad de señalarlos al lector. Todos percibimos en nuestro alrededor las manifestaciones de ese fenómeno, en

relación con nuestra propia existencia cotidiana, familiar o profesional, y todos sufrimos sus efectos.

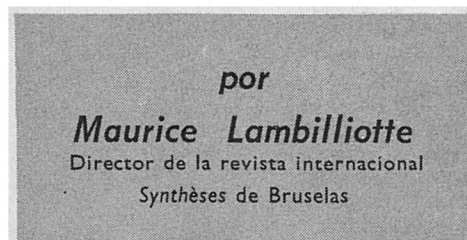
Sin embargo, es importante comprender la naturaleza de ese dinamismo y las formas y magnitud de esa expansión, signo de nuestra época. Con toda evidencia, la expansión que supera a las demás y que en gran parte las determina, es la demográfica. En un siglo, la población del globo se ha más que duplicado. De aquí a 25 años quizá haya aumentado aún en mil millones de personas. Dentro de un siglo puede llegar a 4.500 millones, o sobrepasarlos. Este gran incremento de habitantes del planeta supone un crecimiento paralelo de toda clase de necesidades. Como en lo sucesivo habrá que calcularlas en una escala mundial, la alimentación, el vestido y la vivienda plantean formidables problemas que sólo podrán resolverse gracias a los progresos de la ciencia y de la técnica. Pero, esta aceleración demográfica mundial combina sus efectos con los de un irresistible progreso social. Por ello, las necesidades generales de la humanidad se desarrollan no sólo en cantidad sino en diversidad. La noción de bienestar se difunde por todas partes del mundo.

La elevación del nivel de vida se impone como un imperativo y engendra una necesidad de producción, no sólo de bienes elementales, sino de múltiples servicios y de satisfacciones legítimas que, hace algunos años, se hubieran calificado de superfluas. Ante nuestros ojos el mundo cambia literalmente de aspecto. Se destruyen equilibrios estables que considerábamos eternos; al mismo tiempo se tratan de establecer otros. Asistimos al despertar de pueblos adormecidos desde hace siglos. Por todas partes, la bandera del progreso social levanta anhelos de independencia que adoptan la forma de nacionalismos a veces virulentos. Si la expansión demográfica y el aumento de necesidades que entraña se pueden considerar las fuerzas más determinantes de las transformaciones políticas y sociales a que asistimos, éstas sólo pueden conseguirse gracias al impulso también irresistible del genio humano que no cesa de inventar y de descubrir, al mismo tiempo que se encarna en las ciencias y técnicas a que se aplica. Por otra parte, es cuestión de preguntarse si los formidables avances demográficos característicos de nuestro tiempo habrían sido posibles sin la ayuda de la medicina y de la higiene para contener la mortalidad infantil y para prolongar la duración media de la vida en todo el mundo.

La humanidad sólo podrá satisfacer sus necesidades gigantescas y crecientes por medio de la ciencia, por medio de la organización de los intercambios, de los medios de comunicación y de información cuya red se intensifica, de las técnicas cada vez más eficaces y de los métodos de organización y de producción. Es admirable el potencial de progreso en todos los dominios y en todos los planos. Hasta tal punto que ya es difícil discernir si debemos colocar nuestra época bajo el signo del descubrimiento de la energía atómica o el de la electrónica, es decir el de los «robots» y autómatas que, en el porvenir, reemplazarán cada vez más al hombre en tareas que hasta ahora, formaban parte integrante de su humana condición.

Cierto es que se está lejos de llegar al equilibrio entre necesidades y recursos, y que demasiados pueblos están aún insuficientemente alimentados. Sin embargo, sabemos que podrá alcanzarse ese equilibrio: existen los recursos naturales, y el genio humano ha dado bastantes pruebas por medio de la ciencia y la técnica por él creadas, de que es capaz de multiplicar todavía los recursos indispensables para el porvenir.

El mundo ha entrado en una fase que requiere y hasta exige la cooperación de todos, en todos los sectores. Y no sólo porque la cooperación sea en sí misma una idea grande





# LA PRIMACIA DE LO HUMANO

(Continuación)

y noble, sino porque es la única forma de conseguir un equipo técnico que asegure el equilibrio de la producción para que todos los pueblos puedan alcanzar ese nivel superior de vida a que legítimamente aspiran.

Además, el patrimonio científico se revela cada vez más como un acervo de la especie humana toda, cuya exclusividad y privilegios no podrán reivindicar largo tiempo las naciones, ni los grupos ni incluso los hombres de ciencia. La técnica moderna señala cada vez con menos ambigüedad el carácter colectivo de la vida moderna, tanto por el carácter de los objetivos que se plantea en la producción como por los prodigiosos medios que exige. Nuestra época franquea rápidamente la fase artesanal para dar nacimiento a una *civilización técnica y gregaria*.

Vano sería oponerse a un movimiento de ese carácter, cuyos imperativos son demasiado evidentes. Por otra parte, sería injusto condenar *a priori* esa orientación del mundo y considerar como un factor exclusivamente peyorativo ese carácter colectivo y gregario de nuestro tiempo. La elevación progresiva del nivel de vida, la disminución del tributo físico individual, la reducción de las angustias milenarias que han causado el hambre y la enfermedad —de las que por desgracia no están libres todavía todos los pueblos— constituyen en su conjunto otros tantos factores de progreso humano y otras tantas posibilidades nuevas de desarrollo individual o colectivo.

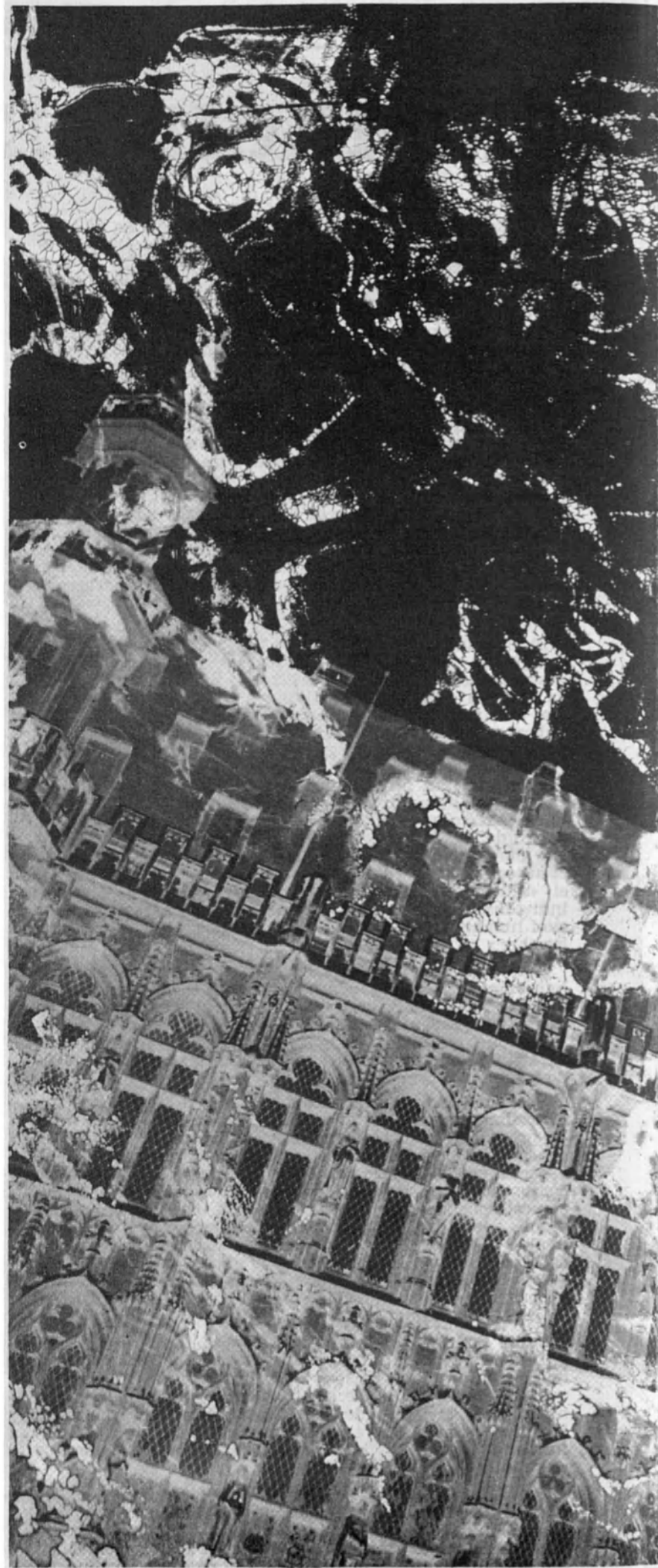
Pero, precisamente, esa ineludible y urgente necesidad de cooperar estrechamente requiere a su vez más adecuadas condiciones intelectuales y morales de colaboración entre las personas y los pueblos. Por eso, éstos están llamados, y casi podría decirse obligados, a conocerse mejor para mejor comprenderse. Ese tema es una de las ideas básicas de la Exposición de Bruselas.



La ampliación del carácter *colectivo* de esa civilización técnica y gregaria que va a extenderse a todos los pueblos, cualesquiera que sean sus generatrices históricas o religiosas, supone además un esfuerzo individual superior para que cada uno tenga conciencia de su responsabilidad y de la solidaridad con respecto a la comunidad de que forma parte. Con ello se inicia uno de los aspectos de ese humanismo que quizá se califique de empírico y al que pretende consagrarse especialmente la Exposición de Bruselas. Humanismo empírico, pero no por ello menos vigoroso y que en forma alguna se opondrá, sino muy al contrario, a las formas más tradicionales de la cultura, a las que prestará una nueva dimensión: la de la vida y de sus necesidades fundamentales.

Por ello, es indudable que se reservará un lugar escogido a las artes, las letras y las ciencias. Se iniciará a los visitantes en la comprensión de algunas curvas esenciales de la trayectoria de la evolución humana, con lo que podrán captar mejor los grandes vínculos que unen a los pueblos a lo largo de la historia. De ese muestrario de nuestra época, de ese balance de las realizaciones y del esbozo de las perspectivas y orientaciones que ya se aprecian claramente, podrán destacarse también otra lección y otro imperativo: la importancia que se concede a todos los valores y a todas las funciones de interiorización que son las más indiscutiblemente humanas.

Los organizadores de la Exposición de Bruselas han considerado que debían, por tanto, poner en máximo relieve las características más destacadas de su época, para permitir que los millones de visitantes tengan conciencia de todas las vías educativas y culturales que habrán de permitir vigorizar al hombre y a lo humano en el seno de una civilización técnica y gregaria. El hombre de mañana puede abrigar grandes esperanzas en esa civilización, pero a condición de que le imponga el sello de lo humano.



EL PALACIO  
MUNICIPAL  
DE BRUSELAS

© Serge Vanderçam 1957



# METEOROLOGIA EN LA EDAD ATOMICA

## DOS PROBLEMAS :

1º Protección del público contra la contaminación radiactiva del aire

2º Uso de trazadores atómicos par estudiar los fenómenos atmosféricos



por Kaare Langlo

Jefe de la División Técnica  
de la Organización Meteorológica Mundial

USIS

**LOS PENACHOS DE HUMO** que se elevan de una torre del Laboratorio Nacional de Brookhaven, Estados Unidos, permiten a los meteorólogos determinar las condiciones adecuadas del tiempo para dejar escapar en la atmósfera, sin peligro para el público, el aire que ya ha sido utilizado.

**H**ay ciertos aspectos de la utilización de la energía atómica que han recibido en los últimos tiempos una creciente atención: primeramente, en qué medida puede contribuir el uso de sustancias radiactivas a la solución de determinados problemas fundamentales de Meteorología, y en segundo lugar, la función que puede desempeñar el meteorólogo en la «Edad Atómica», en relación, por ejemplo, con la labor de protección del público contra una contaminación peligrosa de la atmósfera por las sustancias radiactivas producidas por las instalaciones atómicas.

Es menester señalar, en el primer caso, que las posibilidades de utilizar ciertas sustancias radiactivas (isótopos) en las investigaciones meteorológicas— así como en las hidrológicas, estrechamente relacionadas con aquellas— se encuentran todavía en una fase de experimentación. Por consiguiente, las investigaciones en proyecto que citamos más adelante no deben considerarse como definitivas, sino más bien como ejemplos de las posi-

bilidades que en el momento actual parecen más prometedoras.

Una de las que más atraen la imaginación es la posible utilización de determinada sustancia radiactiva como *trazadora*, para estudiar las corrientes aéreas. La idea consiste en dar a la corriente de aire una «inyección» fuerte de una sustancia radiactiva apropiada y no perjudicial, con preferencia un gas, y estudiar a continuación su dilución y transporte en la atmósfera.

Se ha sugerido que este método sería útil para estudiar la corriente de intensidad notable que existe frecuentemente a una altura de 8-12 kilómetros, y que tiene considerable importancia en relación con la seguridad y la economía del funcionamiento de las aeronaves. Un experimento de este tipo, en gran escala, requiere una importante preparación, no sólo para determinar en qué parte de la atmósfera, y en qué momento, sería más ventajoso difundir el gas radiactivo, sino también en lo que respecta a la

elección del trazador radiactivo, que debería tener una vida media o tiempo necesario para que la radiactividad de una sustancia se reduzca a la mitad de su valor inicial de varios años y no estar expuesto a ser eliminado por precipitación.

Se tendría que organizar, además, una red de estaciones de observación, de extensión mundial, y que funcionara durante un período de varios años. Sería necesario que el primer intento tuviera éxito, ya que si fracasara, sólo podría realizarse un segundo ensayo al cabo de varios años, cuando la radiactividad del trazador introducido hubiera disminuido lo suficiente, a no ser que se dispusiera de otros trazadores de la misma calidad.

Existen otros posibles usos de los isótopos, debido al hecho de que el tritio radiactivo se puede utilizar para «marcar» las moléculas del vapor de agua sin alterar sus características. Como el vapor de agua es un enlace importante en el ciclo hidrológico, existen razones para creer que el em-



pleo de tales técnicas puede ser de importancia, sobre todo en Hidrología. Se ha empleado un método análogo en el estudio de la procedencia y de los movimientos de los diversos tipos de aguas de superficie.

Un tercer ejemplo lo constituye el uso de técnicas de medida de radiactividad para determinar el equivalente en agua de la nieve. Para finalidades diversas, como por ejemplo las relacionadas con la previsión del curso y de los desbordamientos de los ríos, es necesario saber, con la mayor precisión posible, el equivalente en agua de la nieve que se acumula en una región durante el invierno.

Se ha sugerido que podría medirse dicho equivalente, con mayor facilidad que con los actuales métodos, colocando una sustancia radiactiva adecuada en la superficie terrestre, bajo la nieve, y midiendo la disminución de la radiación que atraviesa dicha capa de nieve. Este método ya se ha empleado, como ensayo, en varias estaciones de los Estados Unidos de América.

En lo que se refiere al segundo aspecto de la utilización pacífica de la energía atómica— la contaminación de la atmósfera—, se trata de un dominio en el que el informe y la ayuda de los meteorólogos serían, en efecto, muy útil. Por fortuna, una de las características de la atmósfera es su capacidad para limpiarse ella misma, pero esta capacidad para diluir o dispersar los gases o partículas «extrañas» es limitada, variando con la estación, con el tiempo y con la situación geográfica.

Por ejemplo, la niebla invernal de Londres o la común capa de humo que cubre por las mañanas gran número de ciudades, aparecen siempre que las condiciones de la atmósfera y su movimiento no consiguen dispersar con la suficiente rapidez las partículas que la contaminan.

Los productos de «desecho» que ciertas instalaciones atómicas desprenden en la atmósfera pueden ser decenas de veces más tóxicos que los de las chimeneas de la industria ordinaria. Por lo tanto, es de importancia vital encontrar una expresión cuantitativa para la relación que existe entre los cambios en la capacidad de dilución de la atmósfera y la concentración de radiactividad en el aire y en el suelo.

Se trata de un problema complicado, cuya solución depende principalmente del conocimiento exacto del viento, de los gradientes de temperatura y de sus variaciones en sentido horizontal, vertical y con respecto al tiempo. Las condiciones topográficas de los alrededores de la instalación atómica pueden también desempeñar importante función en los cálculos.



**E**l alcance y el género de la ayuda que tendrán que prestar los meteorólogos en relación con el establecimiento y funcionamiento de las industrias basadas en la energía atómica, dependerá, naturalmente, del lugar y del tamaño de la instalación. Parece superfluo indicar que es preferible conocer el informe del meteorólogo antes de que se haya convenido el emplazamiento definitivo de la instalación atómica.

Se ha prestado asimismo atención al hecho de que ciertas instalaciones atómicas necesitan una red permanente de estaciones meteorológicas, que tendrán que efectuar observaciones frecuentes y regulares; observaciones que serán de importancia al cerciorarnos de que el funcionamiento de la instalación atómica no constituya en ningún momento un riesgo para la población.

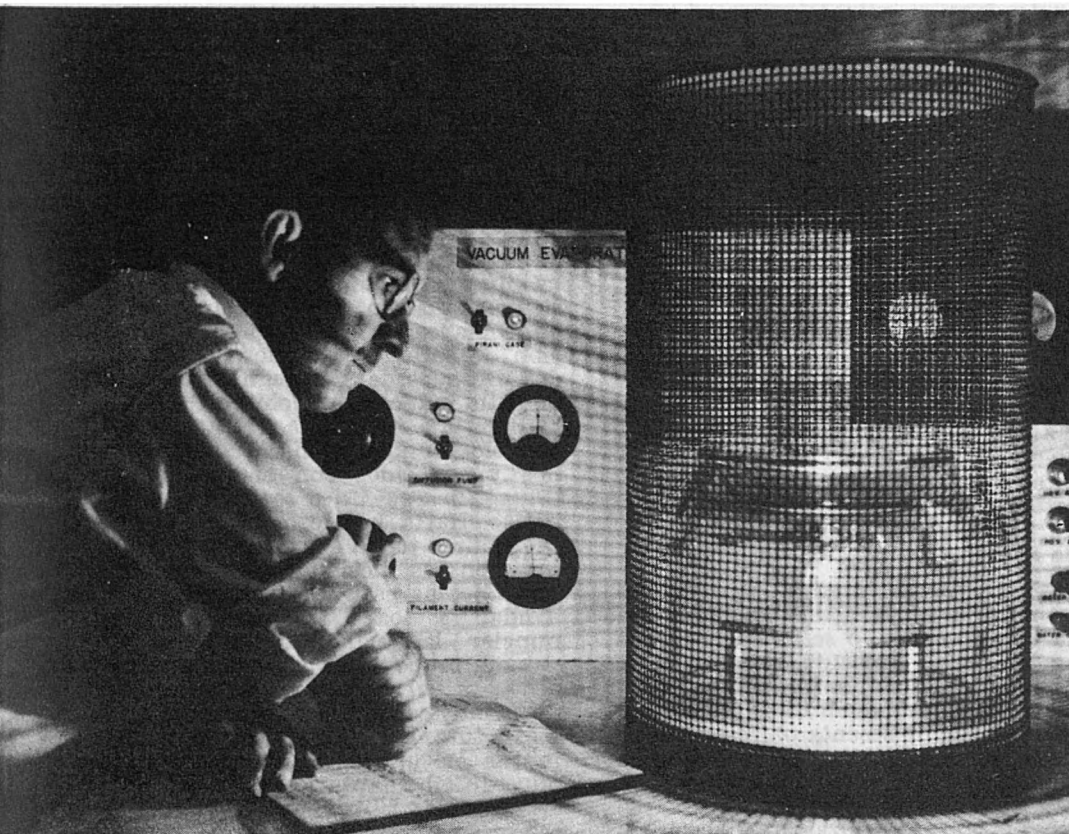
El meteorólogo y el físico nuclear no deben trabajar en estos problemas independientemente. El físico nuclear, el químico o el ingeniero proporcionarán una información completa sobre el origen de los problemas; cantidad, naturaleza y propiedades de los productos de desecho radiactivos. El físico sanitario determinará la concentración de radiactividad tolerable en el aire y en el suelo, así como la dosis máxima tolerable de radiación. Basándose en esta información, el meteorólogo aconsejará acerca de las condiciones meteorológicas que puedan llevar a concentraciones o radiaciones que excedan los límites tolerables.

Es de la mayor importancia, para fines sanitarios, medir la radiactividad total debida a las partículas radiactivas transportadas por el aire y que se depositan en el suelo.

El meteorólogo necesitará, no obstante, los dos tipos siguientes de medida de radiactividad:

- a) en la superficie terrestre;
- b) en plena atmósfera.

La primera de ellas estará formada por muestras de radiactividad de agua de lluvia y por medidas de la radiactividad del aire en la superficie de la tierra obtenidas por medio de un filtro adecuado. La radiactividad de ese filtro se mide con arreglo a una cantidad conocida de aire que se ha hecho pasar a través de él. El segundo tipo de observación está destinado a permitir el estudio de la distribución vertical de la radiactividad en la atmósfera, y necesita un equipo relativamente caro. Tales observaciones pueden consistir en medidas con filtro efectuadas desde un avión, o en medidas realizadas valiéndose de globos de sonda. Este último método se encuentra todavía en una fase de experimentación y no se considera suficientemente seguro.



### LOS ISOTOPOS RADIOACTIVOS

comienzan a aplicarse en la investigación meteorológica como trazadores para observar las corrientes de aire en la atmósfera. Tales isótopos se emplean ya ampliamente en la medicina, en la agricultura, la industria y en otras esferas de la actividad humana. Aquí, un especialista en higiene industrial estudia en una fábrica unas partículas peligrosas procedentes del aire. Previamente, el especialista ha revestido las partículas de polvo con una capa de una sustancia radiactiva conocida con el nombre de selenio metálico. Esta y otras investigaciones — entre ellas la prueba de los efectos tóxicos del polvo en los animales — se realizan en la Instalación de Energía Atómica de la Universidad de Rochester, en los Estados Unidos.

USIS

# ¿ Los chinos adoptan el alfabeto latino ?

por Chou You-Kuang

Desde este otoño, algunos de los cincuenta millones de niños de las escuelas primarias de China comenzarán a aprender un nuevo alfabeto fonético provisto de letras latinas. No quiere decir esto que esos niños dejarán de aprender los caracteres tradicionales, sino que ambos alfabetos se enseñarán de modo simultáneo. Este es el paso preliminar en el gran programa educativo encaminado a cambiar la lengua escrita de China, abandonando la numerosa serie de ideografías para reemplazarla por letras que representan sonidos dentro de palabras que pueden ser pronunciadas.

Hasta hoy, los estudiantes de China se encontraban con la difícil tarea de dominar más de tres mil quinientos caracteres antes de poder leer un periódico o la novela más sencilla. Cada uno de esos caracteres está compuesto de rasgos variables en número, desde dos hasta treinta y cinco. Además de poder reconocer su significado, el alumno tiene que aprender a pronunciarlos separadamente. No hay indicación ninguna de sonido en cada uno de esos caracteres. Para alcanzar el nivel de cultura universitaria, ha sido necesario hasta hoy poder leer por lo menos cinco o seis mil signos; pero aun esto no permite la entrada en esa gran mansión de tesoros que es la literatura clásica de China: para comprender la escritura del pasado, se necesita por lo menos reconocer diez mil caracteres.

## No hay enciclopedias ni libros de consulta

No es posible decir en qué tiempo se podrán ver los resultados del cambio que se ha iniciado hoy, ya que existen muchas complicaciones en ese gran proceso dentro del cual el escolar de China, después de aprender veintiseis letras y sus sonidos, podrá reconocer y pronunciar todas las palabras que conoce. El niño será doblemente afortunado porque aprenderá en sistema de pronunciación elaborado científicamente. Habrá muy pocas irregularidades en tal pronunciación, como las que existen en lenguas cuya ortografía se ha transformado en el curso de la historia, como la lengua inglesa.

Desde hace algún tiempo era palpable la necesidad de la reforma. La transformación de la China anacrónica en una nación de gran desarrollo industrial exige la educación rápida de todo el pueblo y la extirpación del analfabetismo. En la hora presente,

tan sólo la enseñanza de las primeras letras ocupa meses o años de tiempo. Por este hecho, la educación de adultos es un proceso muy lento para el campesino o el trabajador urbano.

Los caracteres tampoco corresponden a las necesidades de la técnica y comunicación modernas. En el trabajo de impresión, los caracteres tipográficos se componen a mano. Existen máquinas de escribir en caracteres chinos pero son lentas y de fastidioso manejo. En la telegrafía, cada uno de los caracteres debe cambiarse en una cifra de clave, compuesta de cuatro números, y debe ser descifrada por el destinatario con gran pérdida de tiempo para todos, entre otros para el periodismo en estos días de informaciones y noticias al décimo de segundo. Los diccionarios se encuentran ordenados de maneras diferentes, pero ninguna es sencilla ni rápida. No hay método satisfactorio de clasificación y archivo ni tampoco libros de consulta de cada día: directorios, anuarios, enciclopedias u otros.

Durante los últimos sesenta años, los eruditos chinos han intentado idear o promover un nuevo sistema de escritura. La adopción del nuevo alfabeto por el Consejo de Estado fué precedido por un año entero de discusiones públicas de un proyecto preparado por el Comité de Reforma de la Escritura China. Más de diez mil expertos y profesores de lenguas tomaron parte en conferencias especiales organizadas por comités locales y nacionales. El Comité recibió más de cuatro mil cartas de comentarios y sugerencias, muchas de ellas procedentes de ciudadanos chinos residentes en el extranjero o de filólogos de otros lugares del mundo.

Finalmente, se lograron elaborar dos versiones revisadas que, juntamente con el proyecto original y otras tres propuestas, se sometieron a un Comité especial nombrado por el Gobierno. El primer proyecto revisado obtuvo, por fin, la aprobación de ciento treinta y seis expertos, de un total de 234 que participaron en su estudio. Ese proyecto aprobado sirvió de base para la decisión del Consejo de Estado.

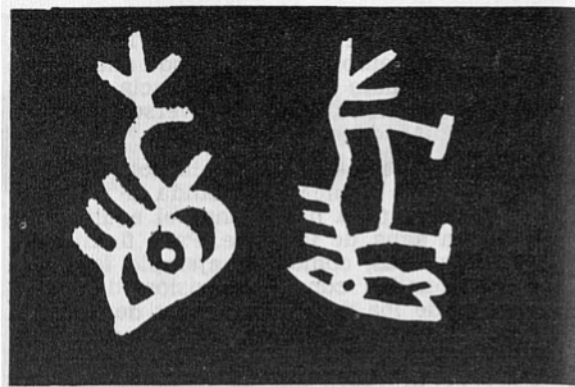
¿Por qué se prefirió el alfabeto latino a otros alfabetos? La razón fué su universalidad, o sea que es el más ampliamente conocido en el mundo, aunque no fuese enteramente apropiado para reproducir todos los sonidos chinos. Más de sesenta países emplean hoy el alfabeto latino, con inclusión de la mayoría de las naciones europeas, América y Asia meridional. Los caracteres latinos se utilizan internacional-

mente como símbolos en las matemáticas y en las ciencias naturales. Su conocimiento permitirá al pueblo chino aprender con facilidad otras lenguas. Además su empleo hará más accesible la lengua china a los extranjeros.

## Se inventaron 40 signos de escritura fonética

Es larga la historia de las tentativas efectuadas para implantar los caracteres latinos en la escritura de la lengua china. El primer intento se debió a uno de los primitivos misioneros cristianos, el jesuita Mateo Ricci, erudito italiano, quien realizó varios trabajos en 1604. Después de la guerra del opio, en 1840, llegaron más misioneros a China y, entre los años 1847 y 1893, «romanizaron» los sonidos de 17 dialectos regionales para facilitar la traducción de la Biblia. Entre los métodos concebidos por los extranjeros para pronunciar la lengua oficial conocida con el nombre de «mandarín», se utilizó más ampliamente el sistema Wade, publicado en 1867 por el orientalista británico Tomas F. Wade. Este sistema se emplea aún hoy en las oficinas de correos de China y en la nomenclatura de los lugares chinos en los mapas ingleses, diccionarios y otros textos; pero nunca se hizo tentativa alguna para escribir la lengua china sirviéndose de ese sistema.

Durante el último periodo de la dinastía manchú, a raíz del corto «movimiento reformista» de 1890, los eruditos chinos comenzaron a estudiar la posibilidad de introducir el alfabeto latino. Inventaron cierto número de sistemas diferentes. Pero, en ese tiempo la mayoría se inclinaba a la adopción de caracteres chinos simplificados. Después del derrocamiento de la dinastía manchú, el Gobierno, en 1918 ratificó una serie de cuarenta nuevos símbolos, fundados en caracteres chinos y conocidos con el nombre de *Chun-Yin Tzu-Mu* o sea alfabeto fonético. Hasta hoy, esos signos suelen imprimirse junto con los otros caracteres en los diccionarios y libros de texto de las escuelas primarias para ayudar a los estudiantes a pronunciar las palabras. Aunque ese sistema proporciona símbolos adecuados para varios sonidos de la lengua, no es muy conveniente para la lectura y escritura. Los símbolos no se pueden juntar en un texto extenso y sería muy difícil adaptarlos a la máquina de escribir, a la imprenta y a la telegrafía.





Evolución del signo chino *ma* que significa "caballo"

Durante algunos años se trató de escribir la lengua hablada con los caracteres antiguos. Hacia 1923, un grupo de filólogos progresistas acordó realizar investigaciones sobre la forma de escribir fonéticamente el chino y llegó a producir un sistema que se llamó *Gwoyew Romatzyh*, o sea «romanización china». Pero, este sistema, no ganó la popularidad deseada.

Los esfuerzos más eficaces para introducir el alfabeto fonético se iniciaron en la década de 1930. Algunos revolucionarios chinos, encabezados por el escritor comunista Chu Chiupai, impresionados por el éxito de los sistemas de escritura en las campañas de alfabetización entre algunas minorías de la Unión Soviética, se pusieron a trabajar en 1928 en la elaboración de un sistema fonético para China. Ese sistema se introdujo en 1933 bajo el nombre de *Latinua Sin Wenz* o sea escritura latinizada. En el año siguiente comenzó el movimiento nacional de resistencia contra la invasión japonesa. En ese movimiento echó raíz el sistema *Latinxua* y se lo empleó ampliamente.

En los años siguientes se organizaron varias asociaciones de *Latinxua* en ciudades como Shangai, Cantón, Hankow y Hon-Kong. Los periódicos y las revistas publicaron artículos de texto y otros materiales educativos. También se instauró el sistema en las zonas de resistencia, detrás de las líneas japonesas, en la China septentrional y del nordeste, en donde aprendieron a usarlo los soldados y gran parte del pueblo.

Después de la derrota del Japón en 1945, la obra de expansión del alfabeto se suspendió por un tiempo. Pero aquellos que aprendieron el alfabeto latino no lo olvidaron. Hace poco se encontró por ejemplo que, en una

comunidad de la provincia de Hopei, prácticamente todos los hombres y mujeres de edad mediana conocían ese alfabeto y sabían escribirlo. Hasta hoy se lo usa en la transmisión de telegramas entre las estaciones de ferrocarril de la China del nordeste.

### Hablará toda la China como la gente de Pekín

Pero aun con la adopción del alfabeto latino, hay mucho que hacer para que éste se convierta en un método adecuado para escribir el chino. Un paso necesario —que ya se ha puesto en ejecución desde hace algún tiempo— es popularizar lo que se llama «habla común», o sea la pronunciación normalizada de Pekín. China posee cierto número de dialectos, y el pueblo de diferentes lugares encuentra dificultad de comunicarse oralmente, aunque emplean el mismo lenguaje escrito. Para ayudarlos a aprender, es deseable una lengua general además de su propio dialecto. El nuevo alfabeto latino es un instrumento eficaz en esta labor.

En la esfera técnica, se encuentran aún varios problemas sin resolución. En lo que se refiere sobre todo a la pronunciación, los filólogos han comenzado a estudiar los homofonemas —palabras diferentes en significado, pero iguales en sonido, con el fin de encontrar una manera de distinguir las en su forma escrita. Por ejemplo, 树木 que significa un árbol y 数目 que significa un número, ambas palabras se pronuncian *shumu*. Sin embargo, esta no es una grave dificultad porque cuando estas

palabras se encuentran dentro de un texto, no es posible su confusión por el sentido de la frase.

Otro de los problemas consiste en la forma de poner juntas las palabras. Cada uno de los caracteres chinos representa una sílaba separada y puede existir aisladamente o combinado con uno o más caracteres para formar una palabra. Pos ejemplo, la palabra *pollo* posee dos caracteres escritos 小鷄 (*hiau gi*) ¿Debe escribirse en una o dos palabras? ¿y cómo deberíamos pronunciar los números de orden y las medidas? Los signos 一千三百六十五 (*ji kian san bai liu shi wu*) significan mil trescientos sesenta y seis. ¿Pueden unirse en la forma *jikiansanbailiushigu*, o deben combinarse con números y unidades: *jikian* —que significa mil— *sanbai* —trescientos— y así en su orden?

Aun después de que la lengua fonética sea universal para todos los usos, los estudiantes de enseñanza secundaria y de las universidades continuarán el estudio de los caracteres chinos tradicionales, a semejanza de los jóvenes que en Francia y en Gran Bretaña estudian latín y griego.

Al mismo tiempo, las obras clásicas se traducirán en lengua moderna. Eso ha comenzado a hacerse, y muy pronto podrán imprimirse en caracteres fonéticos. De este modo la antigua cultura de China no permanecerá sepultada, sino que, por el contrario volverá salir a luz y se pondrá al alcance del mundo entero por primera vez en la historia.

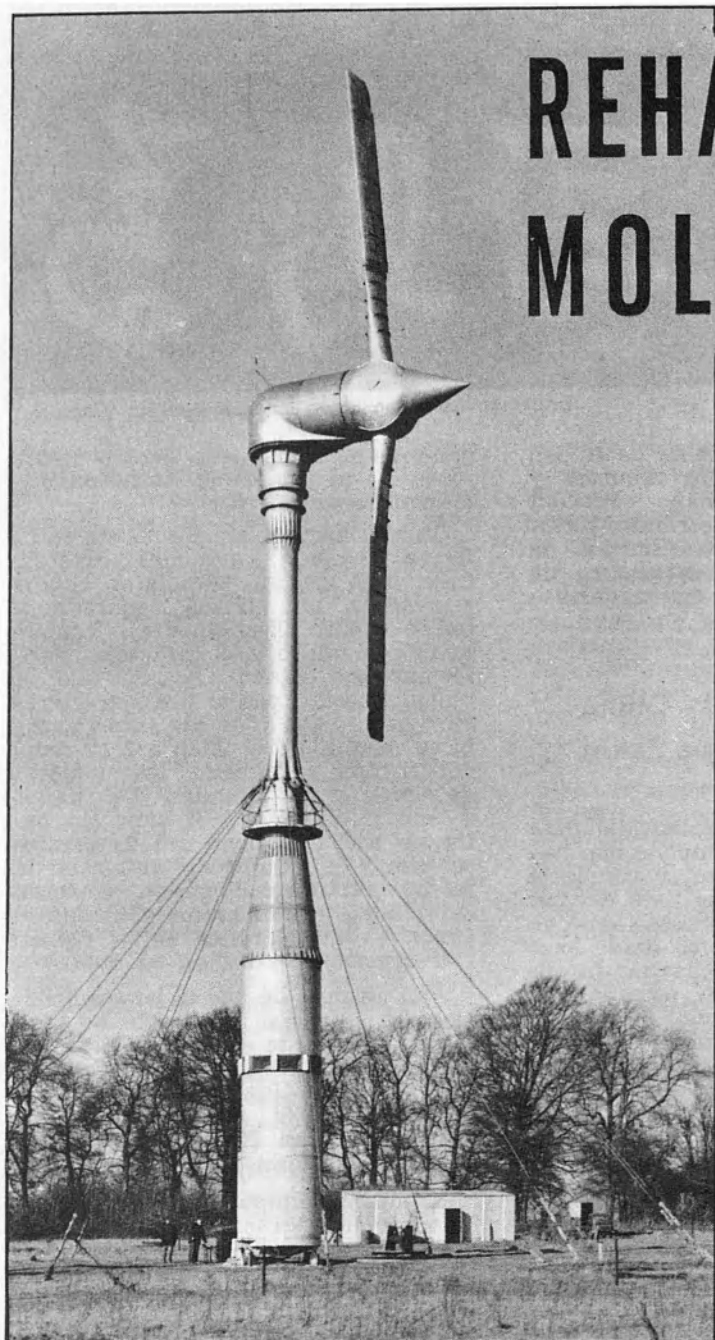
CHOU YOU-KUANG es miembro del Comité Nacional para la popularización del chino hablado y es jefe del Departamento de Investigaciones fonéticas del Comité para la reforma de la escritura.

## CUATRO FORMAS DE ESCRIBIR UNA FRASE CHINA

Ideografías :	推广	“普通話”;	逐步	采用	拼音	文字。
Sistema Wade (1867) :	T'ui-kuang	p'u-t'ung-hua;	chu-pu	tsai-yung	p'in-yin	wên-tzū.
Chu-in Tzu-mu (1919) :	去×ㄉㄨㄞ×ㄉㄨㄞ	ㄉㄨㄞ×去×ㄉㄨㄞ	ㄉㄨㄞ×去×	ㄉㄨㄞ×去×	ㄉㄨㄞ×去×	ㄉㄨㄞ×去×
Nuevo alfabeto fonético (1957) :	Tuiguang	putunghua;	zhubu	caiyng	pinjin	wenzi.
Significado en español :	Populariza el «habla común»		gradualmente	comienza a usarse	el alfabeto (fonético)	

# REHABILITACION DEL MOLINO DE VIENTO

por E. W. Golding



**ESTE MOLINO EÓLICO** gigante de 100 kilowatios — de concepción francesa pero construido en Inglaterra — es uno de los más potentes del mundo. Va a comenzar a funcionar, a modo de ensayo, en Argelia, sobre una colina que lleva el nombre promisor de "Gran Viento." Los especialistas esperan obtener una producción total de 200.000 kilowatios. Esta foto ha sido tomada durante el montaje del aparato en Inglaterra.



**E**n esta época de rápida mecanización de casi todas las tareas antes realizadas por el hombre o por los animales domésticos, energía y progreso son dos nociones íntimamente ligadas. Disponer de energía en abundancia es contar con los medios de avanzar hacia un mejor modo de vida, legítimo objetivo de todos los pueblos.

Pero ¿de dónde obtener esa energía? ¿De los llamados combustibles fósiles: carbón, petróleo o quizá gas natural? Estos se van agotando en proporción creciente que ha alcanzado ya hoy un ritmo alarmante en relación con las reservas mundiales de dichos productos. Además, su distribución es muy desigual; algunos países disponen de carbón en gran abundancia y otros de enormes reservas de petróleo; pero hay muchos que carecen de esas dos riquezas naturales y que tampoco tienen siempre los medios de importarlos en cantidad suficiente para su desarrollo económico.

La energía nuclear está adquiriendo hoy primordial importancia en algunos de los países más técnicamente avanzados, y ello con tal rapidez que el problema de la obtención futura de los combustibles fósiles pierde casi toda urgencia; pero tanto los problemas técnicos como los económicos que plantea este nuevo método son tales que no cabe asegurar con certeza que la energía nuclear vaya a satisfacer todas las necesidades de energía que pueda sentir el mundo.

En algunas partes se puede utilizar la energía «geotérmica», es decir, la energía procedente del calor interno de la Tierra, pero para que resulte económica su explotación se requieren especiales formaciones geológicas.

¿Qué otras posibilidades existen de obtención de energía? Hay recursos inextinguibles de energía que pudiéramos llamar la «renta anual de energía» del mundo, a diferencia del «capital de energía», representado por los combustibles que, como hemos visto, consumimos con tan alarmante rapidez. Esos recursos son el agua de los ríos y lagos, los vientos, las radiaciones solares y, en algunas regiones, la energía de las mareas y de las olas o la que puede obtenerse de las diferencias de temperatura entre el agua de las profundidades marinas y la de la superficie, que son otro efecto más de las radiaciones solares.

De todas esas posibilidades de energía, la hidráulica es la que ya proporciona una mayor contribución a nuestros recursos. Se explota en tan gran escala en Norteamérica, Países escandinavos y Europa Occidental que en algunas zonas son ya pocos los recursos que se pueden desarrollar económicamente; pero existen todavía grandes fuentes de energía hidráulica no explotada en África, Asia y Sudamérica. Sin duda también se pondrán en explotación más tarde o más temprano, pero la instalación de las estaciones centrales exige un capital muy elevado que frecuentemente supera los medios económicos de los países interesados.

Muchas veces los grandes diques tienen que construirse en lugares muy alejados de los centros de población que habrían de consumir la energía, de modo que la transmisión de la corriente eléctrica a los consumidores entraña grandes gastos. Menos graves, pero también importantes, son las dificultades que presenta también la desigual distribución de la energía hidráulica entre los distintos países y la irregularidad misma de su disponibilidad: algunos años debido a las sequías o por hallarse helada el agua en los lagos montañosos queda suspendida la producción de corriente.

Las demás fuentes de energía mencionadas, aunque en la

práctica sean inagotables, hasta ahora sólo se han usado en muy escasa proporción. Sin embargo, hoy comienza a reconocerse su importancia y a hacerse uso de los nuevos materiales y procedimientos de fabricación de la maquinaria para explotar esas fuentes de energía.

Aunque en menor grado que en el caso de la energía hidráulica, las fuerzas que crean esta energía son irregulares: el viento puede soplar o no sin periodicidad segura; con el sol se puede contar con una mayor seguridad, pero sólo durante el día; la energía de las mareas puede aprovecharse en determinados momentos del día en ciertos lugares costeros favorables, y así sucesivamente.

La sutilidad del aire y la «esparcida» distribución de las radiaciones solares sobre la superficie terrestre hacen que las máquinas empleadas para capturar la energía eólica y solar tengan que ser muy grandes y suelen resultar costosas si no se proyectan y construyen con gran cuidado y habilidad.

Sin embargo, esas fuerzas libres —el viento y las radiaciones solares— ofrecen grandes ventajas: tienen una amplia distribución y pueden transformarse en energía en el lugar mismo en el que haya de usarse la fuerza, desapareciendo así el problema de la transmisión. Para salvar la dificultad que supone la irregularidad de esas fuerzas —el viento cesa y el sol se pone— cabe siempre almacenar la energía. Pero un sistema de acumuladores es, por lo general, antieconómico. Mejor solución es combinar el empleo de distintas fuentes de manera que se puedan complementar mutuamente.

En Argelia se realiza un interesante experimento en este sentido. La Compañía *Electricité et Gaz d'Algérie* está instalando un gran molino de viento de nuevo diseño que mueve una dinamo que suministrará corriente a la red eléctrica. La demanda de energía eléctrica en Argelia ha aumentado con gran rapidez en los últimos años. Para responder a esa demanda existen una serie de centrales eléctricas modernas y varias instalaciones hidroeléctricas: las más importantes se hallan en la región de la Pequeña Cabilia. Esas centrales están enlazadas por una red de transmisión para 15.000 voltios, que corre a lo largo de la región costera de este a oeste. Las fuentes naturales de energía que ofrezcan posibilidades de explotación son escasas, exceptuando tal vez el gas natural que se ha descubierto recientemente en el sur y cuyo aprovechamiento se halla ahora en estudio.

Por ello en los ocho años pasados, *Electricité et Gaz d'Algérie* ha venido examinando las posibilidades de explotación de la energía eólica, que puede significar un valioso refuerzo a la producción hidráulica. La compañía realiza actualmente pruebas con el molino de viento, fabricado por la Central Electricity Authority en Gran Bretaña. El lugar elegido para la instalación del molino es una colina (de unos 262 m. de altitud) bien expuesta a los vientos, a unos 9 km. y medio de Argel y 8 del mar. Esa colina, que lleva el nombre prometedor de «Gran Viento», se halla muy próxima a una carretera y a un tendido de alta tensión de 10.000 voltios. Teóricamente, la producción anual media de este lugar es de unos 2.000 kilovatios hora por metro cúbico, lo que significa que la máquina puede producir un total anual de energía equivalente al de su funcionamiento a plena capacidad durante unas 1.800 horas por año.

Extensos estudios eólicos realizados en Gran Bretaña han demostrado que las colinas de perfil semejante a la de Argelia, especialmente si se hallan próximas al mar, tienen un régimen de vientos muy favorable para el aprovechamiento de la energía eólica.

La dinamo eólica experimental tiene una capacidad de 100 kilovatios, de modo que el total anual de energía que se espera obtener será de unos 200.000 kilovatios-hora. Aunque no es un rendimiento muy elevado si se compara

con las necesidades de energía del país, el resultado satisfactorio de las pruebas realizadas con dicha máquina indicaría la posibilidad de instalar otras mayores para producir una cantidad importante de corriente.

El ingeniero francés Andreau ideó el principio de funcionamiento de esta nueva máquina, construida en Gran Bretaña. Una firma británica ha trazado los planos —para la sociedad constructora encargada del proyecto— de una instalación eólica que es, en su tipo, la más grande que existe hasta el presente.

El principio sobre el que se basa puede explicarse del modo siguiente: Todo generador de funcionamiento eólico debe tener un rotor movido por el viento, el cual transmite la rotación a una dinamo. En otros molinos de viento la transmisión de energía se hace mediante engranajes para obtener de un rotor de movimiento lento la gran velocidad que se requiere para el generador; la caja de engranajes y el generador suelen ir montados inmediatamente a continuación del rotor del molino en la parte alta de la torre.

En el sistema Andreau las aspas del rotor son huecas y van abiertas en sus extremos. El eje del rotor y la torre de soporte son también huecos. Cuando el viento sopla, hace dar vueltas al rotor que, por la fuerza centrífuga, despiende aire por los extremos de las aspas, produciéndose así una succión, de modo que la torre hueca absorbe un gran volumen de aire (en este sistema concretamente es de unos 1.656 m<sup>3</sup>. por minuto cuando la velocidad del viento es de 48 km. por hora) el cual pasa por una turbina eólica montada cerca de la base de la torre. La turbina mueve una dinamo de corriente alterna montada debajo de ella en el mismo eje.

Aunque el rotor de 24,50 metros de diámetro, que tiene dos aspas articuladas de aleación de aluminio de unos 725 kgs. de peso cada una, se mueve solamente a una velocidad de 100 revoluciones por minuto, la turbina y el generador se mueven a 1.000 revoluciones por minuto.

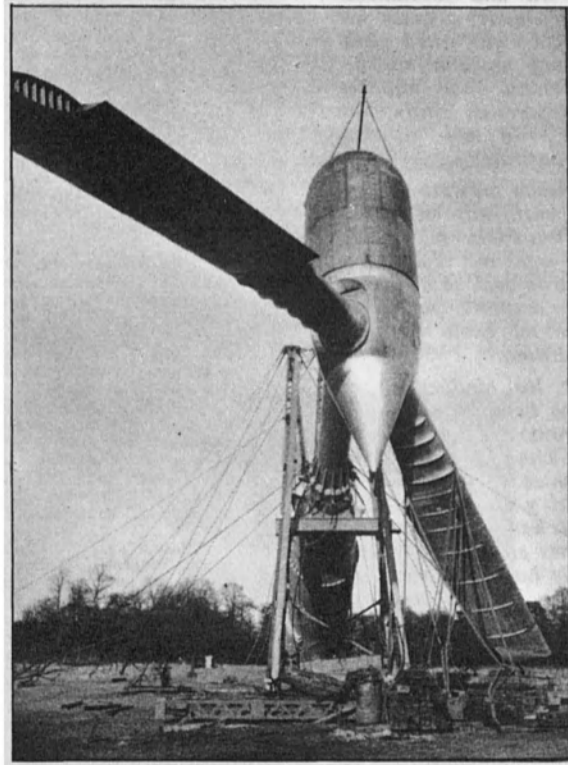
Un motor regulado por un indicador de dirección del viento hace girar la torre de modo que el viento incida sobre las aspas del rotor a un ángulo dado. La altura del eje del rotor es de 30,5 m. y la torre de acero, sostenida por 12 cables de acero galvanizado, tiene un diámetro de 3 metros en la parte inferior y de uno en la superior. El peso total de la maquinaria es de 60 toneladas.

Este molino producirá un rendimiento de 100 kilovatios con un viento de 48 kms. por hora. Cuando la velocidad del viento sea superior, se mantendrá ese mismo rendimiento mediante un cambio automático en la inclinación de las aspas.

Cuando el viento alcance una velocidad superior a 100 kms. por hora, el rotor se detendrá. A velocidades inferiores a 48 kms. por hora la máquina produce un rendimiento inferior de energía; el límite mínimo de velocidad es 27 km. por hora. El alternador trifásico, de tipo de inducción sincrónica, produce energía a 415 voltios.

El molino de viento Andreau tiene la ventaja de que el aparato generador y el mecanismo de mando están montados a la altura del suelo y se pueden inspeccionar con frecuencia y conservar con facilidad; además, las rápidas fluctuaciones de la velocidad del viento, que son tan frecuentes, quedan compensadas por la flexible transmisión por medio de una larga columna de aire, no produciéndose las perturbaciones que resultan de transmitir al generador una energía variable.

Será de gran interés observar los resultados de este experimento argelino, que servirá para alimentar una red eléctrica a base de una fuente de energía poco utilizada empleando para el proceso de captura y transformación un nuevo tipo de máquina.



Westminster Palace Hotel  
Victoria Street, Londres W.C.  
10 de noviembre de 1909

Muy estimado señor:

*Deseo agradecerle por su carta certificada, referente a una comunicación enviada a un hindú, y a otros asuntos contenidos en esta misiva que le escribo.*

*Sabía de su salud quebrantada y me abstuve de acursarle recibo de su carta para evitarle toda molestia, ya que yo consideraba que una expresión escrita de mi agradecimiento era una formalidad supérflua; pero el señor Aylmer Maude, a quien he podido encontrar, me ha asegurado que usted goza hoy de buena salud y que cada mañana atiende infaliblemente a su correspondencia. Estas noticias han sido muy gratas para mí y me han estimulado a escribirle sobre asuntos que —lo sé— revisten una gran importancia para sus doctrinas.*

*Me permito enviarle con esta carta un libro escrito por un amigo inglés que se encuentra hoy en Africa del Sur. Ese libro me interesa personalmente, ya que se refiere a la lucha en la que me hallo tan profundamente comprometido y a la cual he dedicado mi vida. Como anhelo vivamente despertar su interés y su simpatía, he pensado que mi envío no será considerado por Ud. como inoportuno.*

*En mi opinión, la lucha de los hindúes en el Transval es la más grande de los tiempos modernos, tanto por su finalidad idealista como por los métodos adoptados para alcanzarla. No conozco otra lucha análoga, en la cual los participantes no obtendrán al triunfar ninguna ventaja personal y en la cual 50% de las personas comprometidas han experimentado grandes sufrimientos y privaciones en nombre de un principio. No me ha sido posible hacer conocer esta lucha tan ampliamente como yo hubiera deseado. A Ud. le escucha hoy, con toda probabilidad el público más numeroso de nuestro tiempo. Si le convencen los hechos reseñados en el libro del señor Duke, y si Ud. considera que las conclusiones a que he llegado se encuentran justificadas por esos hechos ¿podría yo pedirle que ejerza su influencia de la manera más apropiada para popularizar el movimiento? Si éste tiene éxito, no sólo será un triunfo de la religión, del amor y de la verdad sobre la irreligión, el odio y la mentira, sino que servirá de ejemplo para millones de habitantes de la India y de otros pueblos oprimidos del mundo. Sin duda será un gran paso para la destrucción del partido de la violencia, por lo menos en mi país. Si resistimos hasta el fin, como lo pienso, estoy seguro de nuestro éxito final. Y un estímulo suyo, en la forma sugerida por Ud., vendrá a reforzar nuestra resolución.*

*Las negociaciones que se llevaban a cabo para un arreglo de la cuestión, prácticamente han fracasado. Esta semana regreso con mi colega al Africa del Sur, en donde espero seré encarcelado. Debo añadir que mi hijo me ha seguido con alegría en la lucha y se encuentra hoy condenado a trabajos forzados por seis meses. Esta es su cuarta prisión, en el curso de la lucha.*

*Si Ud. tiene la bondad de contestarme, le ruego enviarme su respuesta a: Johannesburg, S.A. Box 6522.*

*En espera de que esta carta le encuentre en buena salud, quedo de Ud. atento y seguro servidor,*

(f) M.K. Gandhi

Al Conde León Tolstoy  
Yasnaia Poliana  
Rusia

Westminster Palace Hotel,  
4, Victoria Street,  
L O N D O N W.C.  
10.11.1909.

Dear Sir:-

I beg to tender my thanks for your registered letter in connection with the letter addressed to a Hindu, and with the matters that I dealt with in my letter to you.

Having heard about your failing health I refrained in order to save you the trouble, from sending an acknowledgment, knowing that a written expression of my thanks was a superfluous formality, but Mr. Aylmer Maude, whom I have now been able to meet reassured me that you were keeping very good health indeed and that unfailingly and regularly attended to your correspondence every morning. It was very gladsome news to me, and it encourages me to write to you further about matters which are, I know, of the greatest importance according to your teaching.

I beg to send you herewith a copy of a book written by a friend - an Englishman, who is at present in South Africa, in connection with my life, insofar as it has a ~~xxx~~ bearing on the struggle with which I am so connected, and to which my life is dedicated. As I am very anxious to engage your active interest and sympathy, I thought that it would not be considered by you as out of the way for me to send you the book.

In my opinion, this struggle of the Indians in the Transvaal is the greatest of modern times, inasmuch as it has been idealised both as to the goal as also the methods adopted to reach the goal. I am not aware of a struggle, in which the participants are not to derive any personal advantage at the end of it, and in which 50% of the persons affected have undergone great suffering and trial for the sake of a principle. It has not been possible for me to advertise the struggle as much as I should like. You command, possibly, the widest public today. If you are satisfied as to the facts you will find set forth in Mr. Duke's book, and if you consider that the conclusions I have arrived at are justified by the facts, may I ask you to use your influence in any manner you think fit to popularise the movement? If it succeeds, it will be not only a triumph of religion, love and truth over irreligion, hatred and falsehood, but it is highly likely to serve as an example to the millions in India and to people in other parts of the world who may be down-trodden, and will certainly go a great way towards breaking up the party of violence, at least in India. If we hold out to the end, as I think we would, I entertain not the slightest doubt as to the ultimate success; and your encouragement in the way suggested by you can only strengthen us in our resolve.

The negotiations that were going on for a settlement of the question have practically fallen through, and together with my colleague I return to South Africa this week, and invite imprisonment. I may add that my son has happily joined me in this struggle, and is now undergoing imprisonment with hard labour for six months. This is his fourth imprisonment in the course of the struggle.

- 2 -

If you would be so good as to reply to this letter, may I ask you to address your reply to me at Johannesburg, S.A. Box 6522.

Hoping that this will find you in good health, I remain

Your obedient servant,

*M.K. Gandhi*

Count Leo Tolstoy,  
Yasna Polyana,  
Russia.

## Un autógrafo descubierto en la Biblioteca de León Tolstoy

# LA "CARTA PERDIDA" DE GANDHI

por Alexandre Chifman

Colaborador científico del Museo Tolstoy, Moscú

Casi medio siglo ha transcurrido desde la época en que Gandhi y Tolstoy se escribieron con frecuencia, al calor de un ideal generosamente compartido. No obstante, esa correspondencia continúa siendo objeto de detenidos estudios en varios países. Hombres del Oriente y del Occidente siguen leyendo las cartas de esos grandes pensadores, sorprendiéndose de la profundidad de sus conceptos e inspirándose en las ideas de paz y amistad entre los pueblos que en ellas se expresan.

Las cartas cruzadas entre Gandhi y Tolstoy fueron publicadas por primera vez en 1925 por el amigo y biógrafo de este último, el escritor ruso Paul Birioukov, en su libro *Tolstói und der Orient* (Tolstoy y el Oriente). Gracias a esa obra, la correspondencia se conoció después en todo el mundo.

En 1933, cuando Romain Rolland trató en su libro *La vida de Tolstói* de la influencia del escritor ruso y de Gandhi sobre la cultura mundial, tenía ante sus ojos las cartas de ambos en la mencionada edición. En la misma forma las conoció Stefan Zweig cuando escribió su libro, tan famoso en cierto momento, *Tres poetas de su vida*, en el que se ocupó extensamente de Tolstoy y de Gandhi. También la Unión Soviética utilizó en 1939 esa edición para publicar la correspondencia en un número especial de la revista *Patrimonio Literario*, dedicado a Tolstoy.

Es extraño, sin embargo, que los editores y comentaristas de esta importante correspondencia, en muchos países, no advirtieran la falta de una de las cartas más interesantes de Gandhi. Comentaron la correspondencia como si esa carta no hubiera existido nunca, apoyándose en la autoridad de los archivos de León Tolstoy en Moscú, en los que se conservan meticulosamente las 50.000 cartas recibidas por el famoso escritor, salvo esa carta que nunca estuvo allí...

No obstante, esa carta existía. Llegó a Iasnaia Poliana, y Tolstoy la había leído. Así lo revela la copia de la carta conservada en la India. Si se examinan atentamente las respuestas de Tolstoy, se llega a la misma conclusión. Pero ¿adonde había ido a parar? Esta pregunta quedó sin respuesta durante casi cincuenta años.

Hoy la carta de Gandhi ha reaparecido. Ha sido descubierta por los colaboradores del museo de Yasnaia Poliana, Nicolás Pouzine y Helena Nasselenko, mientras examinaban viejas revistas extranjeras que solían llegar allí en otros tiempos, de todos los países del mundo. La carta se hallaba colocada entre las páginas de una revista inglesa, junto a la traducción rusa de uno de los artículos de la revista hecha para la escritor por su nuera, O.K. Tolstaia. Probablemente, Tolstoy había puesto la carta de Gandhi en ese lugar con la intención de contestarla. Pero habiendo caído enfermo ese mismo día, la revista fué retirada de su alcoba y la preciosa misiva permaneció extraviada durante casi cincuenta años.

Pero ¿de qué trata esta carta? ¿De qué habla Gandhi en ella a Tolstoy? ¿Qué lugar ocupa esta carta en el conjunto de la correspondencia?

Gandhi escribió su primera carta a Tolstoy el 1° de octubre de 1909, desde Londres, ciudad a la que había llegado para entablar negociaciones con los representantes del Gobierno británico sobre la situación de los súbditos de la India en el Transvaal. Gandhi consagró su primer mensaje a Tolstoy a la descrip-

ción de la vida de la población india en ese país nuevo.

El 8 de octubre de 1909, Tolstoy respondió a Gandhi con un mensaje amistoso en el que expresaba su sincera simpatía por «nuestros queridos hermanos y colaboradores del Transvaal»... El escritor ruso aprobó la decisión de Gandhi de difundir entre sus compatriotas la célebre *Carta a un hindú*, escrita por Tolstoy en 1908. «Ne puedo menos de alegrarme por la traducción de mi carta al hindí y por su difusión», escribía Tolstoy.

La carta de aprobación del gran escritor ruso llegó a Londres en el momento en que las negociaciones de Gandhi terminaban con un fracaso y por esta razón el mensaje resultó muy alentador para el destinatario. Gandhi envió inmediatamente una segunda carta a Yasnaia Poliana, en la que proseguía la descripción de la lucha de los indios del Transvaal contra las autoridades locales. Esta segunda carta de Gandhi es precisamente la que se había perdido y ha sido encontrada hace poco. He aquí, en la página opuesta, su texto íntegro.

Tolstoy, enfermo, no respondió a esta carta, aunque le interesó vivamente el libro de J. Doke titulado, *M.K. Gandhi. An Indian patriot in South Africa*, enviado al mismo tiempo que la carta. La correspondencia se reanudó cinco meses después, en abril de 1910, cuando Gandhi envió a Tolstoy una nueva carta —la tercera— acompañada de su libro en inglés *Indian Home Rule* (El Gobierno autónomo de la India). «Yo mismo lo traduje del gujarati, —escribió Gandhi acerca de esto libro—.

Es curioso que el Gobierno de la India haya confiscado la edición en ese idioma; por eso me apresuré a publicar la traducción.» Gandhi pedía a Tolstoy que leyera ese libro y le diera sus impresiones, que estimaba muy valiosas. Al mismo tiempo que la carta, Gandhi envió a Tolstoy algunos ejemplares de su traducción de la *Carta a un hindú*, publicada por él, y cuyo prefacio era también obra suya. Sin embargo, Tolstoy no pudo realizar completamente su propósito de responder en detalle a la carta de Gandhi. El 25 de abril de 1910, envió una breve carta a Gandhi en la que le hablaba en términos amistosos de los libros que le había enviado. En esa época, se había agudizado la lucha de los patriotas indios en el Transvaal. Centenares de familias indias que no querían someterse a la administración local se vieron arruinadas y sin techo. Para socorrer a los más necesitados, Gandhi organizó en un terreno donado por su amigo Kallenback una colonia agrícola a la que llamó «Granja Tolstoy». Gandhi y Kallenback relataron al maestro de Yasnaia Poliana todos estos hechos en una carta fechada el 15 de agosto de 1910.

Esas cartas, así como la revista de Gandhi *Indian Opinion* enviada al mismo tiempo, causaron a Tolstoy una gran satisfacción. «Agradables noticias del Transvaal sobre una colonia de no-resistentes», anotó el 6 de septiembre en su diario. El mismo día dictó una respuesta que constituye la última carta del escritor a Gandhi. Esa carta es muy conocida y nos limitaremos a recordar al lector que fué escrita dos meses antes de la partida de Tolstoy de Iasnaia Poliana. La carta llegó a manos de Gandhi con gran retraso. En aquel momento, el escritor ruso se encontraba ya en su lecho de muerte, en la lejana estación de Astapovo. Así terminó esta notable correspondencia que sigue siendo conmovedora en nuestros días. Y es que el pensamiento de los hombres de genio no envejece; antes bien es como una antorcha que ilumina el camino de las generaciones futuras.

# STEINBECK Y HEMINGWAY FAVORITOS EN NORUEGA

Los novelistas americanos Steinbeck y Hemingway son favoritos entre la juventud noruega, según una encuesta organizada hace poco por una profesora de los Estados Unidos de América que visitó ese país con una beca de la Unesco.

La novela alegórica *Al Este del Edén*, escrita por Steinbeck hace algunos años, aparece como la primera obra seleccionada por un grupo de lectores escogidos de 18 y 19 años de edad. *El Viejo y el Mar*, la mejor obra reciente de Hemingway, encabeza la lista de libros de escritores galardonados con el Premio Nóbel, que comienzan a leerse generalmente en Noruega.

La encuesta fué realizada por Mildred Wilsey, profesora auxiliar de inglés en el Colegio Wilson de Chambersburg, Pennsylvania, de acuerdo con lo estipulado en una Beca de la Unesco dedicada a los estudios de las culturas regionales. La profesora norteamericana formuló estas observaciones sobre los escritores de su país en un informe escrito a su regreso a los Estados Unidos en mayo de este año. La beca de seis meses le fué otorgada el mes de agosto último para un estudio «en la esfera de la formación y gusto literario de los colegiales de Noruega».

La profesora Wilsey consagró su trabajo principalmente a las orientaciones de los lectores frente a la literatura noruega de ficción como a la de investigación. En lo que se refiere a los gustos literarios en general, la autora del informe anota:

«La impresión general es que se encuentra muy bajo el nivel del gusto de los lectores, por lo menos en las obras imaginativas. De preferencia se inclinan a los libros de hechos o experiencias, a las descripciones del mundo y de las personalidades, no a literatura de creación. Sería interesante discutir las razones que se dan para justificar este hecho: La literatura imaginativa ha alcanzado tal vez su punto culminante y se encuentra ahora en franca decadencia, o la necesidad de conocer la actividad universal se ha vuelto hoy más imperativa para el hombre. Hay

un gran interés por el mundo actual. Esta tendencia hacia lo útil como finalidad quizá no sea práctica si destruye otros valores. La nueva expansión de la cultura después de la guerra ha traído consigo la pérdida de ciertos refinamientos de gusto. Cuando se asiente ese fermento tal vez surja un refinamiento nuevo... Pero Noruega lee. No existen distracciones como la televisión. Y Noruega compra libros. Se puede decir que casi no hay espacio en el país para el gran número de bibliotecas circulantes. Una de las tendencias actuales es el enriquecimiento de la biblioteca personal. Y hay una venta siempre en aumento de libros ingleses y norteamericanos de todas clases.»

Otros autores norteamericanos cuyas novelas se citan como las más leídas por la juventud noruega son Sinclair Lewis, Pearl Buck y Jack London. Entre otros novelistas figuran asimismo los nombres de Luis Bromfield, Margaret Michel, Lloyd Douglas, Erskine Caldwell y Warwick Deeping.

Los autores noruegos más leídos, según la profesora Wilsey, son Ibsen, Bjornson, Arne Garborg, Alex Kiellard, Tarjei Vesaas y Knut Hamsun. De la literatura inglesa, los escritores leídos y admirados en primera línea son Shakespeare y Dickens. Entre los autores modernos ocupan un sitio elevado: Aldous Huxley, C.S. Forester, Somerset Maugham, John Galsworthy, A.J. Cronin, Daphne du Maurier y Neville Shute.

En lenguas diferentes a la inglesa y noruega son buscados Alejandro Dumas y Victor Hugo (Francia), Eric-Maria Remarque (Alemania), Leon Tolstoy (Rusia) y el holandés Hans Martin.

Como complemento de su visita de estudios en Noruega, la profesora Wilsey estableció una lista de obras de escritores modernos de Noruega que podían ofrecer una agradable lectura al público de otras lenguas. De esta manera cumplió el principal propósito de su viaje, que era juntar los pueblos de diferentes países a través de una experiencia literaria común.

## FUTURO AUMENTO DE PRECIO DE " EL CORREO DE LA UNESCO "

En vista del constante aumento de los gastos de publicación, "El Correo de la Unesco" lamenta no poder evitar por más tiempo una ligera subida de precio. A partir del 1º de noviembre de 1957, la tarifa de suscripción anual se elevará de este modo :

\$3,00    10 chelines    500 francos  
y el precio de cada ejemplar :  
30 centavos    1 chelín    50 francos

No obstante, las suscripciones para 1958 y 1959 seguirán aceptándose según la tarifa antigua, siempre que se anoten antes del 1º de noviembre de 1957.



# Latitudes y Longitudes

**TELEVISION RURAL EN EL JAPON:** Desde fines de 1956, en que se abrieron los primeros teleclubs en el Japón, ha hecho grandes progresos la televisión en la educación de adultos de las zonas rurales niponas, bajo los auspicios de la Unesco. Tres instituciones han participado en la realización del proyecto: la Comisión Nacional para la Unesco, el Ministerio de Instrucción Pública y la Compañía Japonesa de Radiodifusión (N.H.K.). Sesenta y cuatro aldeas fueron escogidas como «laboratorios experimentales». Son comunidades rurales típicas, de no más de mil habitantes, donde la dura faena diaria no libra a la gente del viejo problema de ganarse el pan. A pesar del rápido desarrollo alcanzado por la televisión japonesa en los tres últimos años, con sus once estaciones en funcionamiento y más de medio millón de aparatos receptores, nadie en esas aldeas disponía de este medio. Se instalaron receptores colectivos en la mayoría de los municipios, en las escuelas, o bien sobre las esteras de las salas de recepción de los templos. En enero de este año se inició la primera serie de trece programas experimentales.

■ **NUEVAS UNIVERSIDADES EN TURQUÍA Y VIETNAM:** Dos nuevas universidades funcionarán en Turquía y Vietnam. La Universidad Atatürk, en Erzeroum (Turquía oriental), se especializará en Agronomía, pero dispondrá también de Facultades de Derecho, Ciencias Económicas y Medicina. Será el quinto establecimiento universitario del país. Hué, antigua capital del Vietnam, será la sede de la otra Universidad, completamente nueva, cuyos cursos de Filosofía, Lenguas, Derecho, Pedagogía, Química y Biología comenzarán a principios del próximo año académico.

**MUJERES EN EL PARLAMENTO HINDU:** Como resultado de las elecciones legislativas que acaban de tener lugar en la India, 27 mujeres han sido elegidas para la Cámara de Diputados del Parlamento de la India (Lok Sabha), en vez de 21 en las elecciones anteriores. En la actualidad 195 mujeres ocupan escaños en las Asambleas Legislativas de los diversos Estados de la India, en lugar de 80 en las últimas elecciones.

■ **MUSEO NOCTURNO EN KARACHI:** El Museo de Karachi, en el Pakistán occidental, acoge al público desde la puesta del sol hasta entrada la noche. En los últimos meses, el Museo de Karachi ha adoptado una nueva presentación de sus colecciones, poniéndolas de relieve en vitrinas de nuevo tipo, muy bien dispuestas. «La vitrina ideal de un museo —dice uno de los expertos de la Unesco que ha contribuido a la organización del Museo de Karachi— debe permitir que se vea el objeto por todos lados. Muy a menudo las vitrinas de los museos recuerdan a los acuarios». Las dos terceras partes de los objetos del Museo de Karachi han sido colocados en unos depósitos reservados a los estudiantes y especialistas, lo que permite

dar mayor relieve al resto de las colecciones. El Museo Nacional de Karachi encierra ricos tesoros de la época mogólica de los siglos XVII y XVIII, del arte sikh y del arte chino. Las colecciones están ahora repartidas en cinco departamentos, de los cuales uno está reservado a los objetos prehistóricos descubiertos por los arqueólogos, y otro al folklore, que ha pasado a ser uno de los principales puntos de atracción del Museo.

**PROBLEMAS DE LA ERA ATÓMICA:** En todos los países los hombres de ciencia descubren cada día nuevas aplicaciones de la energía atómica que afectan el modo de vida de millones de seres humanos. Los problemas que estos descubrimientos plantean a la sociedad serán estudiados por un consejo interuniversitario, convocado por la Universidad de Columbia, en Nueva York. Ocho disciplinas estarán representadas en el Consejo: física, ingeniería, medicina, relaciones internacionales, periodismo, comercio, filosofía y derecho. El jurista Philip C. Jessup y el físico I. I. Rabi, que participó en 1955 en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el uso pacífico de la energía atómica presidirán las deliberaciones del consejo.

■ **BECAS EN HOMENAJE AL PROFESOR MAYER:** A propuesta de su Consejo directivo, la FAO ha creado las becas «André Mayer», en homenaje a la memoria del distinguido profesor de la Academia de Medicina de París, quien dedicó los últimos años de su vida al desarrollo de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación.

Esas becas, destinadas a jóvenes científicos que se distingan por sus investigaciones en la esfera de la agronomía, de la arboricultura, de la economía agrícola, de la piscicultura o de la alimentación en general, han sido otorgadas por primera vez a un sueco, un japonés, un portugués, un australiano y un francés.

**NUEVA REVISTA SOVIÉTICA:** La Academia de Ciencias de la Unión Soviética ha comenzado a editar una nueva revista quincenal, titulada «Correo de la Historia de la Cultura Mundial», destinada a publicar estudios de los hombres de ciencia de ese país y del extranjero sobre cuestiones culturales, y técnicas que se refieran a la elaboración de la «historia científica y cultural de la humanidad», de cuya preparación está encargado un Comité internacional de expertos, patrocinado por la Unesco.

■ **CONCURSO INTERNACIONAL DE MÚSICA.** — Bajo la égida del Consejo Internacional de la Música, creado por la Unesco, la Confederación Internacional de Sociedades Populares de Música invita a los compositores del mundo entero a participar en un concurso de composición musical. Para cada una de las dos obras que habrán de premiarse —una para ser interpretada en Wels, Austria, en 1957, y la

otra en Ostende, Bélgica, en 1958— se han establecido premios de 200 dólares.

El concurso es de oberturas para orquesta, con una duración máxima de ocho minutos.

## LA UNESCO Y LOS REFUGIADOS ARABES

El Director General de la Unesco ha llamado la atención del Consejo Ejecutivo de la Organización, actualmente reunido en París, sobre la gravedad de la situación que confronta el programa de la educación de los refugiados árabes de Palestina. «No conocemos aún la verdadera magnitud de la crisis —ha declarado el doctor Luther H. Evans ante los miembros del Consejo—, pero las sumas de dinero de que se dispone actualmente no corresponden a las necesidades del año escolar. Se han hecho ya algunas reducciones en el programa de la Unesco y se ha suspendido la construcción de escuelas. Muy pronto habrá que suspender asimismo la formación técnica y la orientación profesional. Si la situación financiera no se mejora, tendremos que cerrar las escuelas primarias y secundarias. Tal es la situación grave que amenaza a esos infelices niños cuya educación se nos ha confiado».

La ayuda de urgencia para la educación de los refugiados árabes constituye, desde hace varios años, una parte importante de la actividad de la Unesco. Esa ayuda se otorga en cooperación con la OOPSRP (Oficina de Obras Públicas y Socorros de las Naciones Unidas) que se encarga de la alimentación, alojamiento, sanidad y readaptación de 900.000 refugiados. La Oficina dedica 7.300.000 dólares de su presupuesto a la educación. Por su parte, la Unesco se encarga de la aplicación técnica del programa educativo que asegura la enseñanza primaria de 150.000 niños, la enseñanza secundaria de 25.000 adolescentes y la educación fundamental de 44.000 personas de todas las edades.

La OOPSRP se sostiene mediante contribuciones voluntarias acordadas principalmente por los Estados: Gran Bretaña y los Estados Unidos de América contribuyen con 85 %, aproximadamente, del presupuesto global mientras la cantidad restante es aportada por otros 45 Estados. La Oficina se halla amenazada en su funcionamiento debido a que las contribuciones han sido insuficientes y entregadas con irregularidad. El Director de la OOPSRP ha anunciado su viaje a París —en donde conferenciará con el Director General de la Unesco— y luego a los Estados Unidos de América y al Canadá, en donde discutirá sobre el mismo problema con los representantes del Gobierno y de las Naciones Unidas.

# Los lectores nos escriben

... con toda franqueza

Deseo decirles que me place mucho la lectura de «El Correo de la Unesco» que ofrece a sus lectores un cúmulo de hechos interesantes y me contenta que la revista se ocupe con frecuencia de los pueblos de Asia y Africa. Crea que, gracias a los transportes modernos, el mundo es ahora más reducido.

Soy una anciana (80 años) pero me interesan los acontecimientos del mundo entero. En estos últimos tiempos medito mucho sobre el átomo y pienso que la radioactividad atómica es verdaderamente peligrosa. Una cosa que no comprendo es la conservación de los alimentos mediante la radioactividad, a la que se refiere el número de abril de «El Correo de la Unesco». ¿Cómo es posible que podamos ingerir alimentos que han sido expuestos a la radioactividad cuando ésta es tan nociva para los hombres y la procreación?

Otra cosa aún: Tengo muchos amigos y relacionados en Alemania y lamento que no se publique una edición de «El Correo de la Unesco» en traducción alemana.

Lette Gerson

Norra Skyttegatan, 29  
Orebro, Suecia

N.D.L.R. — *Las radiaciones para la conservación de los alimentos son suficientes tan sólo para matar las bacterias que los corrompen. Los alimentos no llegan por ese hecho a volverse radiactivos, ya que las radiaciones pasan a través de ellos sin dejar rastro.*

Me tomo la libertad de felicitar a la redacción por el valor cultural de la revista «El Correo de la Unesco». Es una publicación interesante y vívida, y contribuye sin ninguna duda a enriquecer los conocimientos del

lector. La presentación gráfica es muy cuidada, y las fotografías, siempre nítidas, atraen y cautivan la atención. Y, finalmente, «El Correo de la Unesco» sabe presentar los grandes problemas modernos.

N. Gillot

7, rue Diderot  
Dijon, Francia

Nos complacemos en informarle que hemos fundado un Club con el nombre de Asociación de Corresponsales y Amigos de Pluma de la Unesco. Nuestra finalidad es intensificar las relaciones de amistad con las personas que deseen mantener correspondencia en inglés.

Necesitamos su guía y consejo para la mejor marcha de nuestra Asociación. Al mismo tiempo nos hemos puesto en relación con la Asociación Unesco de Osaka, en el Japón, que ayuda a los estudiantes a encontrar corresponsales en los países extranjeros.

Creemos firmemente que el hombre de la calle desea vivir en paz y detesta la guerra. Nuestro progreso actual será durable únicamente si los hombres se conocen entre ellos y si cada uno de nosotros se preocupa del bienestar de sus vecinos. La correspondencia entre los individuos es una de las cosas que más nos hacen sentir la existencia de la simpatía y la afectación humanas.

Abul Ashraf Noor

Presidente de la UCBPS  
P.O. Ghoramara, Rajshahi  
Pakistán Oriental

En la ciudad de Jaroslava, en donde vivo, he tenido la suerte de conseguir el número de enero de la magnífica

revista «El Correo de la Unesco». El contenido de la revista y la calidad de las reproducciones son en verdad excelentes. Me apasionan las artes, además de que doy clases de inglés y he publicado mi primer libro de poesía lírica. Les ruego que me ayuden con su consejo. Deseo adquirir algunos números —los más atractivos para mí— de «El Correo de la Unesco», del año 1956. ¿Qué es lo que debo hacer para conseguir esos números? He visto también que la «Graphic Society» de Nueva York publica una Colección de Álbumes de Arte Mundial. Deseo fervientemente poseer algunos de ellos, particularmente el de arte de la India.

V. Golovanova

31a, 9 Volgskaya Naberegnaya  
Jaroslava, Unión Soviética

N.D.L.R. — *El contenido de los números de «El Correo de la Unesco» se puede ver en el Índice general de 1956, publicado con el número de abril de 1957. Los Álbumes de la Colección Unesco de Arte Mundial no se encuentran aún a la venta en la Unión Soviética. En la actualidad se estudia la posibilidad de publicación de esos álbumes en traducción rusa.*

En mi calidad de alumno de Retórica, y debiendo presentar una tesis sobre cualquier tema para terminar mis estudios en la Facultad de Humanidades, he pensado tomar como asunto «El Budismo y su Civilización». Debo confesar que me he decidido a ello después de haber leído uno de los números de «El Correo de la Unesco» dedicado a ese tema. (Ver «Veinticinco siglos de arte y de pensamiento búdicos» en el número de junio de 1956.)

P. Gregoire

Colegio Santa Cruz  
Hannut, Lieja, Bélgica

## DONDE SE PU DE SUSCRIBIR

**ALEMANIA.** — R. Oldenbourg K.G. Unesco-Vertrieb für Deutschland Rosenheimerstrasse 145, München 8.

**ARGELIA.** — Editions de l'Empire, 28, rue Michelet, Argel.

**ARGENTINA.** — Editorial Sudamericana S.A., Alsina 500, Buenos Aires.

**BELGICA.** — Louis de Lannoy, Editeur Libraire, 15, rue du Tilleul, Genval (Brabant).

**BOLIVIA.** — Librería Selecciones, Avenida Camacho 369, Casilla 972, La Paz.

**BRASIL.** — Livraria Agir Editora, Rua México 98-B, Caixa Postal 3291, Rio de Janeiro.

**CANADA.** — University of Toronto Press Toronto 5, Periodica Inc., 5090, Avenue Papineau, Montreal 34.

**COLOMBIA.** — Librería Central, Carrera 6-A No 14-32, Bogotá.

**COSTA RICA.** — Trejos Hermanos, Apartado 1313, San José.

**CUBA.** — Librería Económica, Calle O'Reilly 505, La Habana.

**CHILE.** — Librería Universitaria, Alameda B. O'Higgins 1059, Santiago.

**DINAMARCA.** — Ejnar Munksgaard Ltd., 6, Nørregade, Copenhagen K.

**ECUADOR.** — Librería Científica, Luque 233, Casilla 362, Guayaquil.

**ESPAÑA.** — Librería Científica Medinaceli, Duque de Medinaceli 4, Madrid. Ediciones Iberoamericanas S.A., Pizarro, 19, Madrid.

**ESTADOS UNIDOS DE AMERICA.** — Unesco Publications Center, 152, West 42 nd street, Nueva York, 36.

**ETIOPIA.** — International Press Agency, P.O. Box 120, Addis Abeba.

**FILIPINAS.** — Philippine Education Co. Inc., 1104, Castillejos, Quiapo, P.O. Box 620, Manila.

**FRANCIA.** — Al por menor: Librería de la Unesco, 19, Avenue Kléber, Paris, 16<sup>e</sup>, C.C.P. Paris 12.598-48. Al por mayor: Unesco, División de ventas, 19, Avenue Kléber, Paris, 16<sup>e</sup>.

**GRECIA.** — Librairie H. Kauffmann, 28, rue du Stade, Atenas.

**HAITI.** — Librairie « A la Caravelle », 36, rue Roux, B.P. 111, Puerto Principe.

**IRAN.** — Iranian National Commission for Unesco, Avenue du Musée, Terán.

**ISRAEL.** — Blumstein's Bookstores Ltd., P.O. Box 4154 Tel-Aviv.

**ITALIA.** — Libreria Commissionaria Sansoni Via Gino Capponi 26, Casella Postale 552, Florencia.

**JAMAICA.** — Sangster's Book Room, 99, Harbour Street, Kingston. Knox Educational Services, Spaldings.

**MÉXICO.** — Iberoamericana de Publicaciones, S. A. — Librería de Cristal. Pérgola del Palacio de Bellas Artes. — Apartado Postal 8092. — México I, D. F.

**NICARAGUA.** — A. Lanza o Hizos Co. Ltd., P.O. Box n° 52, Managua.

**NUEVA ZELANDIA.** — Unesco Publications Centre, 100, Hackthorne Road, Christchurch.

**PAISES BAJOS.** — N.V. Martinus Nijhoff, Lange Voorhout 9, La Haya.

**PANAMA.** — Agencia Internacional de Publicaciones, Plaza de Arango No 3, Apartado 2052, Panamá R.P.

**PARAGUAY.** — Agencia de Librerías de Salvador Nizza, Calle Pte Franco No 39/43, Asunción.

**PERU.** — Librería Mejía Baca, Jirón Azángaro 722, Lima.

**PORTUGAL.** — Dias & Andrade Ltd. Livraria Portugal. — Rue do Carmo, 70, Lisboa.

**PUERTO RICO.** — Pan American Book Co., P.O. Box 3511, San Juan 17.

**REINO UNIDO.** — H.M. Stationery Office, P.O. Box 569, Londres, S.E. 1.

**REPUBLICA DOMINICANA.** — Librería Dominicana, Mercedes 49, Apartados de Correos 656, Ciudad Trujillo.

**SUECIA.** — A/B. C.E. Fritzes, Kungl. Hovbokhandel, Fredsgatan 2, Estocolmo.

**SUIZA.** — Europa Verlag 5, Rämistrasse, Zurich.

Payot, 40, rue du Marché, Ginebra.

**TANGER.** — Paul Fekete, 2, rue Cook, Tánger.

**TUNEZ.** — Victor Boukhors, 4, rue No-card, Túnez.

**URUGUAY.** — Unesco Centro de Cooperación Científica para América Latina, Bulevar Artigas 1320-24, Casilla de Correo 859, Montevideo.

**VENEZUELA.** — Librería Villegas Venezolana, Av. Urdaneta - Esq. Las Ibarra, Edif. Riera, Apartado 2439, Caracas.

**YUGOSLAVIA.** — Jugoslovenska Knjig Terazije 27/11, Belgrado.

Nuestro número  
próximo (Agosto)

Un reportaje  
extraordinario

— 52 páginas —

# ESCRITORES CELEBRES IGNORADOS COMO ARTISTAS



Revelación de pinturas y dibujos casi desconocidos de grandes novelistas, dramaturgos y poetas :  
★ Tolstoy ★ Goethe ★ Hugo  
★ Kipling ★ Poe ★ Baudelaire

★ D.-H. Lawrence ★ Ch. Bronte  
★ Thackeray ★ Dostoyewski  
★ H.-G. Wells ★ H. Hesse ★ Musset  
★ Th. Hardy ★ Carlo Levi  
★ Garcia Lorca ★ R. Tagore, etc.

NO DEJE DE VER EL NUMERO DE AGOSTO : SUSCRIBASE HOY MISMO

Arriba, un dibujo de Goethe para su libro "Fausto"



Allgaier, Office General des Eoliennes

## EL MODERNO MOLINO DE VIENTO

La escasez de combustibles usuales obliga a los hombres de ciencia a buscar otras fuentes de energía como la potencia del viento. A pesar de sus inconvenientes, se estudia ahora

la energía eólica para lo que se construye *eoliennes*, nombre con el que se designa a esos modernos molinos. Esta foto muestra un detalle de uno de esos aparatos. (Ver pag. 20.)